

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 novembre 2010, n. 37.

Nuove disposizioni per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione. Abrogazione della legge regionale 28 aprile 1994, n. 14.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Definizioni

CAPO II
TUTELA DEGLI ANIMALI
DI AFFEZIONE DOMESTICI

- Art. 3 – Limitazione alla detenzione di animali
- Art. 4 – Cura degli animali
- Art. 5 – Trasporto degli animali di affezione
- Art. 6 – Accesso dei cani ai giardini, parchi ed aree pubbliche
- Art. 7 – Aree e percorsi destinati ai cani
- Art. 8 – Accesso negli esercizi pubblici, commerciali e nei locali ed uffici aperti al pubblico
- Art. 9 – Cani morsiatori
- Art. 10 – Mantenimento degli animali
- Art. 11 – Soppressione degli animali di affezione
- Art. 12 – Sperimentazione e vivisezione sugli animali
- Art. 13 – Allevamenti, centri di vendita, centri di addestra-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 37 du 22 novembre 2010,

portant nouvelles dispositions pour la protection et le traitement correct des animaux de compagnie et abrogation de la loi régionale n° 14 du 28 avril 1994.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Finalité
- Art. 2 – Définitions

CHAPITRE II
PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE
VIVANT AUPRÈS DE L'HOMME

- Art. 3 – Limites dans la détention d'animaux de compagnie
- Art. 4 – Soins des animaux de compagnie
- Art. 5 – Transport des animaux de compagnie
- Art. 6 – Accès des chiens dans les jardins, parcs et aires publiques
- Art. 7 – Aires et parcours destinés aux chiens
- Art. 8 – Accès des chiens dans les commerces et les restaurants et dans les locaux et les bureaux ouverts au public
- Art. 9 – Chiens mordeurs
- Art. 10 – Entretien des animaux de compagnie
- Art. 11 – Suppression des animaux de compagnie
- Art. 12 – Expérimentation et vivisection sur les animaux de compagnie
- Art. 13 – Établissements d'élevage, de vente et de dressa-

mento e pensioni per gli animali di affezione domestici

- Art. 14 – Esposizione e vendita
Art. 15 – Attività e terapie assistite da animali

CAPO III
TUTELA DEGLI ANIMALI
DI AFFEZIONE URBANI

- Art. 16 – Controllo delle popolazioni di specie di animali

CAPO IV
GESTIONE DEGLI ANIMALI DI AFFEZIONE

- Art. 17 – Anagrafe regionale canina
Art. 18 – Iscrizione all'anagrafe regionale canina
Art. 19 – Codice di identificazione numerico del cane
Art. 20 – Modalità di gestione dell'anagrafe regionale canina
Art. 21 – Identificazione mediante tatuaggio elettronico dei cani iscritti all'anagrafe regionale canina
Art. 22 – Iscrizione all'anagrafe di cani provenienti da fuori regione o già tatuati

Art. 23 – Cani esentati dall'obbligo di iscrizione all'anagrafe regionale canina
Art. 24 – Canile regionale
Art. 25 – Ricovero e trattamento dei cani nel canile regionale
Art. 26 – Rifugi comunali per cani
Art. 27 – Colonie di gatti
Art. 28 – Gattile regionale
Art. 29 – Prevenzione del randagismo di cani e gatti

Art. 30 – Commissione regionale dei diritti degli animali di affezione

CAPO V
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 31 – Sanzioni
Art. 32 – Abrogazioni
Art. 33 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste promuove la tutela e la presenza nel proprio territorio degli animali di affezione quale elemento fondamentale e indispensabile dell'ambiente, riconoscendo alle specie animali il diritto ad un'esistenza compatibile con le proprie esigenze biologiche ed etologiche. In particolare, la Regione:

ge d'animaux de compagnie et pensions pour ces derniers

- Art. 14 – Exposition et vente
Art. 15 – Activités et thérapies assistées par des animaux

CHAPITRE III
PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE
VIVANT DANS LA RUE

- Art. 16 – Contrôle des populations d'espèces animales

CHAPITRE IV
GESTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE

- Art. 17 – Registre régional des chiens
Art. 18 – Inscription au Registre régional des chiens
Art. 19 – Code d'identification numérique des chiens
Art. 20 – Modalités de gestion du Registre régional des chiens
Art. 21 – Identification par tatouage électronique des chiens inscrits au Registre régional des chiens
Art. 22 – Inscription des chiens provenant de l'extérieur de la région ou déjà tatoués au Registre régional des chiens
Art. 23 – Dispense de l'obligation d'inscription au Registre régional des chiens
Art. 24 – Fourrière régionale pour chiens
Art. 25 – Accueil et traitement des chiens en fourrière

Art. 26 – Refuges communaux
Art. 27 – Colonies de chats
Art. 28 – Fourrière régionale pour chats
Art. 29 – Prévention de la divagation des chiens et des chats
Art. 30 – Commission régionale des droits des animaux de compagnie

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 31 – Sanctions
Art. 32 – Abrogations
Art. 33 – Dispositions financières

CHAPITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Finalité)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste promeut la protection et la présence sur son territoire des animaux de compagnie en tant qu'élément fondamental et indispensable de l'environnement, en reconnaissant aux espèces animales le droit à une vie respectueuse de leurs exigences biologiques et éthologiques. La Région assure, notamment :

- a) favorisce il rispetto verso gli animali e la corretta convivenza tra l'uomo e gli animali di affezione domestici;
- b) promuove il valore educativo e culturale di un corretto rapporto con gli animali di affezione, anche in relazione alle potenzialità assistenziali e terapeutiche dello stesso;
- c) tutela gli animali di affezione domestici attraverso la repressione degli atti di crudeltà o di maltrattamento contro di essi, compreso l'abbandono;
- d) tutela la salute pubblica e l'ambiente attraverso la prevenzione del randagismo e la promozione di un corretto trattamento degli animali di affezione domestici.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intendono per:

- a) animali di affezione domestici: gli animali che, stabilmente o occasionalmente, convivono con l'uomo nella o presso la sua abitazione, appartenenti a specie mantenute per compagnia o per diporto a cui possono anche farsi svolgere attività utili all'uomo senza però avere fini produttivi o alimentari;
- b) animali di affezione urbani: gli animali appartenenti alle specie di cui alla lettera a) che abitualmente vivono allo stato libero nei centri urbani.

CAPO II
TUTELA DEGLI ANIMALI
DI AFFEZIONE DOMESTICI

Art. 3
(Limitazione alla detenzione di animali)

1. È vietato detenere animali selvatici che, per caratteristiche innate e permanenti, non possono adattarsi alla cattività o, comunque, alla vita domestica.
2. È vietato detenere animali di affezione domestici in numero o condizioni tali da pregiudicare la loro salute e il loro benessere o, comunque, da nuocere all'igiene, alla salute, alla quiete o all'incolumità dell'uomo o dell'ambiente.
3. È vietato utilizzare animali di affezione con ruoli attivi nella pratica dell'accattonaggio ed esibire animali di affezione di età inferiore a quattro mesi oppure in stato di incuria, denutrizione o comunque sofferenti per le condizioni ambientali in cui sono tenuti.
4. È vietato offrire animali di affezione in premio o come vincite di giochi nell'ambito di attività commerciali, fieristiche o pubblicitarie.

- a) La promotion du respect des animaux et la cohabitation correcte entre l'homme et les animaux de compagnie vivant auprès de l'homme ;
- b) La promotion de la valeur éducative et culturelle d'une relation correcte avec les animaux de compagnie, compte tenu, entre autres, du potentiel thérapeutique de celle-ci ;
- c) La protection des animaux de compagnie vivant auprès de l'homme en réprimant les actes de cruauté ou de maltraitance à leur égard, y compris l'abandon ;
- d) La protection de la santé publique et de l'environnement en prévenant la divagation et en favorisant un traitement correct des animaux de compagnie vivant auprès de l'homme.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :

- a) Animaux de compagnie vivant auprès de l'homme : les animaux vivant habituellement ou occasionnellement dans un foyer, ou à proximité de celui-ci, et appartenant à des espèces détenues par l'homme pour son agrément ou sa compagnie et que celui-ci peut utiliser pour des activités qui lui sont utiles mais non à des fins productives ni alimentaires ;
- b) Animaux de compagnie vivant dans la rue : les animaux appartenant aux espèces mentionnées à la lettre a) du présent article et vivant habituellement à l'état libre dans les agglomérations.

CHAPITRE II
PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE
VIVANT AUPRÈS DE L'HOMME

Art. 3
(Limites dans la détention d'animaux de compagnie)

1. Il est interdit de détenir des animaux sauvages qui, par leurs caractéristiques innées et permanentes, ne peuvent s'adapter à la vie en captivité ni, en tout état de cause, être domestiqués.
2. Il est interdit de détenir des animaux de compagnie en un nombre ou dans des conditions qui pourraient porter atteinte à leur santé et à leur bien-être ou, en tout état de cause, nuire à l'hygiène, à la santé, à la tranquillité ou à la sécurité de l'homme ou de l'environnement.
3. Il est interdit d'utiliser des animaux de compagnie dans la pratique de la mendicité ou d'exhiber des animaux de compagnie de moins de quatre mois ou souffrant de manque de soins et de malnutrition ou encore malades à cause des conditions environnementales dans lesquelles ils vivent.
4. Il est interdit d'offrir des animaux de compagnie en tant que prix, récompenses ou primes lors de jeux organisés dans le cadre d'une activité commerciale, d'une foire ou d'une action publicitaire.

5. Non possono possedere o detenere cani iscritti nel registro di cui all'articolo 9, comma 3, ai sensi dell'ordinanza del Ministro del lavoro, della salute e delle politiche sociali del 3 marzo 2009 (Ordinanza contingibile ed urgente concernente la tutela dell'incolumità pubblica dall'aggressione dei cani):
- i delinquenti abituali o per tendenza;
 - i sottoposti a misure di prevenzione personale o a misure di sicurezza personali;
 - chiunque abbia riportato condanna, anche non definitiva, per delitto non colposo contro la persona o contro il patrimonio, punibile con la reclusione superiore a due anni;
 - chiunque abbia riportato condanna, anche non definitiva o decreto penale di condanna, per i reati di cui agli articoli 544ter, 544quater, 544quinquies e 727 del codice penale e per quelli di cui all'articolo 2 della legge 20 luglio 2004, n. 189 (Disposizioni concernenti il divieto di maltrattamento degli animali, nonché di impiego degli stessi in combattimenti clandestini o competizioni non autorizzate);
 - i minori di anni diciotto, gli interdetti e gli inabili per infermità di mente.

Art. 4
(Cura degli animali)

1. Chiunque posseda o detenga animali di affezione domestici è responsabile della loro custodia, delle loro azioni, della loro salute e del loro benessere e, in particolare, deve provvedere, in conformità alle esigenze di ogni singola specie, a:
- fornire loro adeguate quantità di acqua pulita e di nutrimento adatto;
 - assicurare loro un ricovero idoneo e pulito;
 - assicurare loro la possibilità di espletare le proprie funzioni organiche, fisiologiche e comportamentali nel rispetto delle vigenti norme di igiene e sanità pubblica;
 - assicurare loro, nel caso si rendessero necessarie limitazioni della libertà di movimento per esigenze di igiene e sanità pubblica o per la sicurezza degli animali medesimi, dell'uomo o di altri animali, una sistemazione che garantisca sia protezione dai pericoli e dai disagi, sia adeguata possibilità di movimento;
 - occuparsi della loro riproduzione e della custodia, impedendo che si allontanino dal luogo di abituale dimora, della salute e del benessere della prole;
 - garantire loro le cure sanitarie di cui necessitano;
 - garantire, evitando situazioni che possano costituire fonte di paura o angoscia per l'animale, la loro incolumità e, nello stesso tempo, il controllo dell'animale per tutelare l'incolumità delle persone e degli altri animali con cui possono venire a contatto;
 - adottare, per chi detiene animali di affezione domestici in numero o in condizioni tali da poter costituire pericolo per la salute umana e per il benessere animale, misure volte a garantire adeguate condizioni igienico-ambientali;

5. Aux termes de l'ordonnance ponctuelle et urgente du ministre du travail, de la santé et des politiques sociales du 3 mars 2009 relative à la protection de la sûreté publique contre l'agression des chiens, ne peuvent posséder ni détenir les chiens inscrits au Registre visé au troisième alinéa de l'art. 9 de la présente loi les individus :
- Qui ont été déclarés délinquants d'habitude ou par tendance ;
 - Qui ont fait l'objet d'une mesure de prévention personnelle ou d'une mesure de sûreté personnelle ;
 - Qui ont été condamnés, même non définitivement, pour un délit volontaire contre les personnes ou contre le patrimoine passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans ;
 - Qui ont été condamnés, même non définitivement, ou ont fait l'objet d'un décret pénal de condamnation, pour les délits visés aux art. 544 ter, 544 quater, 544 quinquies et 727 du code pénal et à l'art. 2 de la loi n° 189 du 20 juillet 2004 portant dispositions relatives à l'interdiction de maltraiter les animaux ou d'utiliser ces derniers dans des combats clandestins ou des compétitions non autorisées ;
 - Qui ont moins de dix-huit ans, ont été déclarés incapables ou sont handicapés mentaux.

Art. 4
(Soins des animaux de compagnie)

1. Toute personne qui possède ou détient des animaux de compagnie est responsable de la garde, des actions, de la santé et du bien-être de ces derniers et doit, entre autres, conformément aux exigences de chaque espèce :
- Leur fournir, en quantité suffisante, la nourriture et l'eau qui leur conviennent ;
 - Leur réserver un abri approprié et propre ;
 - Leur garantir la possibilité de satisfaire tous besoins organiques, physiologiques et comportementaux, dans le respect des dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé publique ;
 - Leur offrir – au cas où des mesures de restriction de leur liberté de mouvement seraient nécessaires pour des raisons d'hygiène et de santé publique, pour leur propre sécurité ou pour la sécurité de l'homme ou d'autres animaux – un habitat convenable, susceptible de les protéger des dangers et de tout état de mal-être et de leur permettre de jouir d'une liberté de mouvement suffisante ;
 - Favoriser leur reproduction et assurer leur garde, en empêchant qu'ils s'éloignent de leur domicile habituel, et s'occuper de la santé et du bien-être de leur portée ;
 - Leur fournir les soins vétérinaires nécessaires ;
 - Veiller à leur sécurité, en évitant toute situation pouvant être source de peur ou d'angoisse, et, en même temps, les surveiller pour garantir la sécurité des personnes et des autres animaux avec lesquels ils peuvent entrer en contact ;
 - Adopter, lorsque le nombre et les conditions des animaux de compagnie détenus peuvent représenter un danger pour la santé humaine et pour le bien-être

- i) garantire che l'eventuale addestramento sia impartito esclusivamente, senza ricorrere a percosse o a costrizione fisica, con metodi non violenti e tesi a non esaltarne l'aggressività e che non impediscano all'animale di esprimere i comportamenti tipici della specie. È vietato l'uso di collari elettrici o muniti di punte. Gli addestratori sono tenuti a registrare la propria attività, fornendo i dati identificativi degli animali sottoposti a sedute di addestramento.
2. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, da adottare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentiti i servizi veterinari dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (Azienda USL), le linee-guida alle quali atterrarsi nella cura degli animali di affezione per assicurare loro le condizioni di salute e benessere di cui al presente articolo.

Art. 5
(Trasporto degli animali di affezione)

1. Il trasporto degli animali di affezione, da chiunque sia effettuato e per qualunque motivo, deve avvenire in modo adeguato alla specie, in condizioni tali da non pregiudicare la loro salute e da non causare loro pena o sofferenza, nel rispetto delle vigenti norme di igiene e sanità pubblica.
2. I mezzi e i contenitori di trasporto devono essere strutturati in maniera tale da:
 - a) garantire che al loro interno vi sia una ventilazione, una cubatura d'aria, uno spazio minimo vitale e di movimento adeguati alle condizioni di trasporto e alle specie animali trasportate, consentendone la stazione quadrupedale e la possibilità di coricarsi;
 - b) proteggere gli animali trasportati dalle intemperie e dalla possibilità di procurarsi eventuali ferimenti;
 - c) consentire l'ispezione e la cura degli animali trasportati.
3. In ogni caso, è vietato il trasporto degli animali di affezione nei portabagagli chiusi degli autoveicoli.

Art. 6
*(Accesso dei cani ai giardini,
parchi ed aree pubbliche)*

1. Ai cani accompagnati dal proprietario o dal detentore è consentito l'accesso nelle aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico, ivi compresi i parchi e i giardini; in tali luoghi, è obbligatorio l'uso del guinzaglio e, nei casi previsti dalla normativa vigente, anche della museruola.
2. È vietato l'accesso ai cani in aree destinate e attrezzate per particolari scopi, come le aree giochi per bambini,

- animal, des mesures visant à garantir des conditions hygiéniques et environnementales appropriées ;
- i) Garantir que tout éventuel dressage soit effectué sans coups ni contraintes physiques, mais exclusivement suivant des méthodes non violentes qui ne visent pas à exalter l'agressivité de l'animal et qui n'empêchent pas l'expression des comportements typiques de son espèce. Il est interdit d'utiliser des colliers électriques ou munis de pointes. Les dresseurs sont tenus d'enregistrer leur activité et de fournir les données d'identification des animaux participant aux séances de dressage.

2. Les lignes directrices à suivre pour garantir aux animaux de compagnie les conditions de santé et de bien-être visées au présent article, sont définies par une délibération que le Gouvernement régional doit adopter dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les services vétérinaires de l'Agence sanitaire USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL) entendus.

Art. 5
(Transport des animaux de compagnie)

1. Le transport des animaux de compagnie, par qui que ce soit et pour quelque raison que ce soit, doit être effectué dans des conditions compatibles avec les besoins de l'espèce, sans porter atteinte à la santé des animaux transportés et sans leur causer ni peines ni souffrances, dans le respect des dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé publique.
2. Les moyens et les conteneurs de transport doivent être conçus de manière à :
 - a) Assurer une ventilation, un volume d'air, un espace vital et une liberté de mouvement adaptés aux conditions de transport et aux espèces transportées et permettre à l'animal de se lever et se coucher d'une manière naturelle ;
 - b) Protéger les animaux contre les intempéries et le risque de blessures ;
 - c) Permettre l'accès aux animaux afin de les inspecter et d'en prendre soin.
3. En tout état de cause, il est interdit de transporter un animal de compagnie dans le coffre fermé d'une voiture.

Art. 6
*(Accès des chiens dans les jardins,
parcs et aires publiques)*

1. L'accès des zones urbaines et des espaces ouverts au public, y compris les parcs et les jardins, est autorisé aux chiens accompagnés de leur propriétaire ou détenteur, mais avec obligation de port de la laisse et, dans les cas prévus par la législation en vigueur, de la museruola.
2. L'accès des chiens sur les aires destinées et équipées à des fins particulières, telles que les aires de jeux réser-

quando le stesse sono delimitate e segnalate con appositi cartelli di divieto.

3. È fatto obbligo a chiunque conduca il cane in ambito urbano di raccogliergli le feci e di avere con sé strumenti idonei alla raccolta delle stesse.
4. I Comuni promuovono la realizzazione di una rete di distribuzione di strumenti idonei alla rimozione delle deiezioni dei cani.

Art. 7
(Aree e percorsi destinati ai cani)

1. I Comuni possono, nell'ambito di giardini, parchi, ed altre aree destinate a verde pubblico, individuare, mediante appositi cartelli e delimitazioni, spazi destinati ai cani, dotati di adeguate attrezzature.
2. Negli spazi a loro destinati, i cani possono muoversi, correre e giocare liberamente, senza guinzaglio e museruola, sotto la sorveglianza del responsabile, senza determinare danni alle piante o alle strutture presenti.

Art. 8
(Accesso negli esercizi pubblici, commerciali e nei locali ed uffici aperti al pubblico)

1. I cani, accompagnati dal proprietario o detentore, hanno accesso a tutti gli esercizi pubblici e commerciali, nonché ai locali e uffici aperti al pubblico presenti nel territorio regionale.
2. I proprietari o detentori che conducono i cani negli esercizi, locali e uffici di cui al comma 1 sono tenuti ad usare sia il guinzaglio che la museruola, avendo cura che i cani non sporchino e non creino disturbo o danno alcuno.
3. Il responsabile degli esercizi pubblici e commerciali di cui al comma 1 può vietare o limitare l'accesso ai cani, dandone comunicazione al Comune territorialmente competente.

Art. 9
(Cani morsicatori)

1. Ai fini della valutazione del rischio e dei successivi provvedimenti di prevenzione e di polizia veterinaria, le morsicature e le aggressioni di cani devono essere segnalate ai servizi veterinari dell'Azienda USL. Il medico veterinario libero professionista ha l'obbligo di segnalare ai predetti servizi la presenza, tra i suoi assistiti, di cani che richiedono una valutazione comportamentale, in quanto impegnativi per la corretta gestione ai fini della tutela dell'incolumità pubblica.
2. I medici veterinari dell'Azienda USL, nel caso di rileva-

vées aux enfants, est interdit lorsque lesdites aires sont délimitées et qu'une signalétique appropriée y est affichée.

3. Il est fait obligation aux personnes accompagnant un chien dans un milieu urbain d'être munies des accessoires appropriés au ramassage des déjections que cet animal abandonne sur la voie publique et de procéder immédiatement au ramassage en cause.
4. Les Communes mettent en place un réseau de distribution des accessoires appropriés au ramassage des déjections canines.

Art. 7
(Aires et parcours destinés aux chiens)

1. Les Communes peuvent, dans les jardins, les parcs et les autres espaces verts publics, délimiter des espaces destinés aux chiens, les doter des équipements nécessaires et les identifier par des panneaux appropriés.
2. Dans les espaces qui leur sont destinés, les chiens peuvent bouger, courir et jouer librement, sans laisse ni muselière, sous la surveillance du responsable, sans endommager ni les plantes ni les structures présentes.

Art. 8
(Accès des chiens dans les commerces et les restaurants et dans les locaux et les bureaux ouverts au public)

1. Les chiens accompagnés de leur propriétaire ou détenteur ont le droit d'entrer dans tous les commerces et restaurants, ainsi que dans les locaux et les bureaux ouverts au public, présents sur le territoire régional.
2. L'accès des commerces, locaux et bureaux visés au premier alinéa du présent article est autorisé aux chiens accompagnés de leur propriétaire ou détenteur, mais avec obligation de port de la laisse et de la muselière et à condition qu'ils ne salissent, ni ne dérangent ni n'endommagent rien.
3. Les responsables des commerces et restaurants visés au premier alinéa du présent article peuvent interdire ou limiter l'accès des chiens, mais ils doivent en informer la Commune territorialement compétente.

Art. 9
(Chiens mordeurs)

1. Toutes morsures et agressions de chiens doivent être déclarées aux services vétérinaires de l'Agence USL aux fins de l'évaluation des risques et de l'adoption des mesures de prévention et de police vétérinaire qui s'imposent. Tout vétérinaire libéral est tenu de déclarer auxdits services la présence, parmi sa clientèle, de chiens nécessitant une évaluation comportementale, car ils peuvent représenter un danger potentiel aux fins de la protection de la sûreté publique.
2. Au cas où un chien présenterait un risque de dangerosité

zione di rischio potenziale elevato, in base alla gravità delle eventuali lesioni provocate a persone, animali o cose, stabiliscono le misure di prevenzione e l'eventuale necessità di un intervento terapeutico comportamentale da parte di medici veterinari esperti in comportamento animale, con spese a carico del proprietario o del detentore.

3. I servizi veterinari dell'Azienda USL devono tenere un registro aggiornato dei cani identificati a rischio potenziale elevato ai sensi del comma 1.
4. Il proprietario o il detentore può rinunciare alla custodia del cane dichiarato a rischio potenziale elevato, salvo l'obbligo di sostenere le spese di mantenimento e dell'intervento terapeutico comportamentale, sino al momento dell'eventuale trasferimento della proprietà.
5. Qualora un cane sia certificato come irrecuperabile, lo stesso può essere mantenuto, a spese del proprietario o del detentore, presso strutture autorizzate che diano garanzie di sicurezza e benessere animale o, alle stesse condizioni, ceduto a enti o associazioni zoofile, animaliste e protezioniste.
6. I Comuni, d'intesa con i servizi veterinari dell'Azienda USL ed in collaborazione con l'ordine professionale dei medici veterinari, le facoltà universitarie di medicina veterinaria, le associazioni veterinarie e le associazioni zoofile, animaliste e protezioniste, organizzano, singolarmente o in forma associata, corsi di formazione obbligatori per i proprietari o detentori di cani identificati a rischio potenziale elevato, per il conseguimento del patentino di cui all'articolo 1, comma 4, dell'ordinanza del Ministro del lavoro, della salute e delle politiche sociali del 3 marzo 2009. Ai predetti corsi di formazione può partecipare chiunque, proprietario o detentore di cane, ne abbia interesse. Gli oneri dei corsi di formazione sono a carico del proprietario o detentore del cane.
7. I proprietari o detentori dei cani inseriti nel registro di cui al comma 3 provvedono a stipulare una polizza di assicurazione di responsabilità civile per danni contro terzi causati dal proprio cane e devono sempre applicare al cane, quando si trova in aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico, sia il guinzaglio che la museruola.

Art. 10

(Mantenimento degli animali)

1. Chiunque possiede o detenga animali di affezione domestici, in caso di sopravvenuta impossibilità al mantenimento, può richiedere ai servizi veterinari dell'Azienda USL, indicando i motivi che ne impediscono la detenzione, l'autorizzazione a consegnare gli animali al canile/gattile regionale o ad altre strutture in grado di accoglierli oppure rivolgersi ad enti o associazioni zoofile, animaliste e protezioniste per la ricerca di un

élevé, les vétérinaires de l'Agence USL établissent, en fonction de la gravité des dommages éventuellement causés aux personnes, aux animaux ou aux biens, les mesures de prévention et, le cas échéant, prescrivent l'intervention thérapeutique comportementale de vétérinaires experts en comportement animal, aux frais du propriétaire ou détenteur du chien.

3. Les services vétérinaires de l'Agence USL doivent tenir un registre actualisé des chiens classés comme présentant un risque de dangerosité élevé au sens du premier alinéa du présent article.
4. Le propriétaire ou détenteur d'un chien classé comme présentant un risque de dangerosité élevé peut renoncer à la garde de celui-ci, mais il est tenu de prendre en charge les frais d'entretien y afférents, ainsi que les dépenses liées à l'intervention thérapeutique comportementale prescrite jusqu'au moment de l'éventuel transfert de propriété.
5. Au cas où un chien serait classé comme irrecupérable, il peut être hébergé, aux frais de son propriétaire ou détenteur, auprès d'une structure autorisée garantissant la sécurité et le bien-être des animaux, ou cédé, aux mêmes conditions, à un organisme ou association zoophile, animalier et protectionniste.
6. Les Communes, de concert avec les services vétérinaires de l'Agence USL et en collaboration avec l'Ordre des médecins vétérinaires, les facultés universitaires de médecine vétérinaire, les associations vétérinaires et les associations zoophiles, animalières et protectionnistes, organisent, seuls ou en partenariat, des cours de formation obligatoires pour les propriétaires ou détenteurs des chiens classés comme présentant un risque de dangerosité élevé, et ce, aux fins de la délivrance du permis visé au quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de l'ordonnance du ministre du travail, de la santé et des politiques sociales du 3 mars 2009. Tout propriétaire ou détenteur de chien peut participer auxdits cours. En tout état de cause, les dépenses y afférentes sont à la charge du propriétaire ou détenteur du chien.
7. Les propriétaires ou détenteurs des chiens inscrits au registre visé au troisième alinéa du présent article doivent justifier d'une assurance de responsabilité civile pour les dommages causés au tiers par leur chien et toujours museler et tenir en laisse celui-ci en milieu urbain et dans les lieux publics.

Art. 10

(Entretien des animaux de compagnie)

1. Tout propriétaire ou détenteur d'un animal de compagnie qui ne pourrait plus en assurer l'entretien peut demander aux services vétérinaires de l'Agence USL, en indiquant les raisons y afférentes, l'autorisation de mettre son chat ou son chien à la fourrière régionale ou de le placer dans une autre structure pouvant l'accueillir ou bien s'adresser aux organismes ou associations zoophiles, animaliers et protectionnistes aux fins de la re-

nuovo proprietario. Le spese per il mantenimento e i trattamenti sanitari, compresa l'eventuale sterilizzazione, sono a carico del proprietario o del detentore sino al momento dell'eventuale adozione.

2. I cuccioli nati da cucciolate indesiderate, terminato il normale periodo di allattamento e svezzamento, possono essere ceduti al canile/gattile regionale o ad altre strutture in grado di accoglierli oppure ad enti o associazioni zoofile, animaliste e protezioniste che provvedono alla loro successiva sistemazione, a condizione che i proprietari o detentori medesimi abbiano, nel frattempo, provveduto alla sterilizzazione dell'animale.
3. In caso di mancanza di posti disponibili nel canile regionale, il servizio veterinario provvede alla diversa sistemazione dell'animale, in strutture che ne garantiscano comunque un'adeguata condizione di vita.

Art. 11

(Soppressione degli animali di affezione)

1. Chiunque posseda o detenga animali di affezione domestici, divenuti gravemente malati, incurabili o di comprovata pericolosità, deve segnalarlo ai servizi veterinari dell'Azienda USL o a medici veterinari liberi professionisti, i quali, se lo ritengono necessario, provvedono alla soppressione in modo esclusivamente eutanasi-co, previa anestesia.
2. I servizi veterinari dell'Azienda USL o i medici veterinari devono rilasciare ai proprietari o detentori degli animali soppressi una dichiarazione di avvenuta soppressione dalla quale risultino:
 - a) le generalità del proprietario o detentore;
 - b) la specie e la descrizione dell'animale soppresso;
 - c) l'eventuale marca di identificazione dell'animale soppresso;
 - d) la causa della soppressione;
 - e) il luogo, la data, il timbro e la firma del veterinario esecutore.
3. Qualora la soppressione sia attuata da medici veterinari liberi professionisti, questi devono trasmettere copia della dichiarazione di cui al comma 2 ai servizi veterinari dell'Azienda USL.

Art. 12

(Sperimentazione e vivisezione sugli animali)

1. Chiunque posseda o detenga animali di affezione non può cederli, in nessun caso, a istituti o laboratori che effettuano esperimenti su animali vivi o che praticano la vivisezione, anche se situati fuori dal territorio regionale.
2. I cani vaganti catturati o ritrovati e quelli ospitati nel canile regionale non possono essere destinati alla sperimentazione.

cherche d'un nouveau propriétaire. Les dépenses d'entretien et de soins, y compris, s'il y a lieu, de stérilisation, sont à la charge du propriétaire ou détenteur jusqu'au moment de l'éventuelle adoption.

2. Les propriétaires ou détenteurs de chatons ou de chiots nés de portées non désirées peuvent, à l'issue de la normale période d'allaitement et de sevrage, les céder à la fourrière régionale, à une autre structure pouvant les accueillir ou aux organismes ou associations zoophiles, animaliers et protectionnistes, qui tenteront de les faire adopter, à condition qu'ils aient, entre-temps, été stérilisés.
3. Si la fourrière régionale est pleine, le service vétérinaire place l'animal ailleurs, mais en tout cas dans une structure susceptible de lui assurer des conditions de vie appropriées.

Art. 11

(Suppression des animaux de compagnie)

1. Tout propriétaire ou détenteur d'un animal de compagnie devenu gravement malade, incurable ou classé comme dangereux, doit le déclarer aux services vétérinaires de l'Agence USL ou aux vétérinaires libéraux qui, s'ils le jugent nécessaire, procèdent à sa suppression, exclusivement par un acte euthanasique, après anesthésie.
2. Les services vétérinaires de l'Agence USL ou les vétérinaires libéraux doivent délivrer aux propriétaires ou détenteurs des animaux euthanasiés une déclaration attestant :
 - a) L'identité du propriétaire ou détenteur ;
 - b) L'espèce et la description de l'animal ;
 - c) La marque d'identification de l'animal, éventuellement ;
 - d) La cause de la suppression ;
 - e) Le lieu, la date, le cachet et la signature du vétérinaire ayant pratiqué l'euthanasie.
3. Au cas où l'euthanasie serait pratiquée par des vétérinaires libéraux, ces derniers doivent transmettre aux services vétérinaires de l'Agence USL une copie de la déclaration visée au deuxième alinéa du présent article.

Art. 12

(Expérimentation et vivisection sur les animaux de compagnie)

1. Il est interdit à tout propriétaire ou détenteur d'un animal de compagnie de céder ce dernier, pour quelque raison que ce soit, aux instituts ou laboratoires qui pratiquent la vivisection ou des expérimentations sur des animaux vivants, même si ceux-ci sont situés hors de la Vallée d'Aoste.
2. Les chiens errants capturés ou retrouvés et les chiens hébergés à la fourrière régionale ne peuvent être destinés à l'expérimentation.

Art. 13

(Allevamenti, centri di vendita, centri di addestramento e pensioni per gli animali di affezione domestici)

1. Chiunque intenda procedere all'allestimento, a fini commerciali, di allevamenti, centri di vendita, centri di addestramento o pensioni per animali di affezione domestici deve farne preventiva richiesta ai servizi veterinari dell'Azienda USL.
2. I servizi veterinari dell'Azienda USL, valutata la conformità degli ambienti, delle strutture e delle attrezzature dell'attività in corso di allestimento alle vigenti norme in materia di igiene, sanità pubblica e allevamento di animali, formulano un parere per il rilascio agli interessati, da parte del Comune territorialmente competente, dell'autorizzazione sanitaria all'esercizio delle attività in questione, le quali restano sottoposte a vigilanza sanitaria permanente.
3. È vietata la vendita di cani a minori di anni diciotto senza il consenso di un genitore o di altra persona esercente la potestà parentale.
4. I requisiti minimi strutturali e gestionali per le attività di cui al comma 1 sono definiti con deliberazione della Giunta regionale, da adottare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentiti i servizi veterinari dell'Azienda USL.

Art. 14

(Esposizione e vendita)

1. È vietato destinare al commercio o esporre cani o gatti di età inferiore a due mesi.
2. Gli esercizi commerciali aventi sede fissa hanno l'obbligo di tenere gli animali in esposizione per non più di cinque ore giornaliere; a tal fine, l'esercizio deve disporre di adeguati spazi per il riposo degli animali quando sia trascorso il periodo di esposizione.
3. Le attività commerciali in forma ambulante ed occasionale, inerenti la vendita o l'esposizione di animali, hanno l'obbligo di tenere gli stessi in esposizione per non più di otto ore giornaliere.
4. È fatto obbligo per chiunque vende un animale di fornire adeguate istruzioni per il mantenimento, anche avvalendosi di apposite schede tecniche da consegnare all'acquirente previa presa d'atto.
5. Il titolare dell'esercizio commerciale deve avere specifica competenza e conoscenza in materia di gestione tecnica ed igienico-sanitaria degli animali, acquisita attraverso apposito percorso formativo documentabile.

Art. 15

(Attività e terapie assistite da animali)

1. L'impiego di animali nell'ambito di percorsi assisten-

Art. 13

(Établissements d'élevage, de vente et de dressage d'animaux de compagnie et pensions pour ces derniers)

1. Toute personne qui entend aménager, à des fins commerciales, des établissements d'élevage, de vente et de dressage d'animaux de compagnie, ainsi que des pensions pour ces derniers, doit en faire la demande aux services vétérinaires de l'Agence USL.
2. Après avoir évalué la conformité des locaux, des structures et des équipements de l'établissement en cours d'aménagement avec les dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de santé publique et d'élevage d'animaux, les services vétérinaires de l'Agence USL émettent leur avis quant à la délivrance aux intéressés, par la Commune territorialement compétente, de l'autorisation sanitaire d'exercer les activités en question, qui restent placées sous surveillance sanitaire permanente.
3. La vente de chiens aux mineurs est interdite sans l'autorisation d'un parent ou de toute autre personne exerçant l'autorité parentale.
4. Les conditions requises en matière de structure et de gestion aux fins de l'exercice des activités visées au premier alinéa du présent article sont définies par une délibération que le Gouvernement régional doit adopter dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les services vétérinaires de l'Agence USL entendus.

Art. 14

(Exposition et vente)

1. Il est interdit de destiner au commerce ou d'exposer les chiens ou les chats de moins de deux mois.
2. Il est fait obligation aux commerçants sédentaires de ne pas tenir les animaux exposés pendant plus de cinq heures par jour ; à cette fin, tout magasin doit disposer d'espaces appropriés pour le repos des animaux après la période d'exposition.
3. Il est fait obligation aux commerçants ambulants et occasionnels qui vendent ou exposent des animaux, de ne pas tenir ces derniers exposés pendant plus de huit heures par jour.
4. Il est fait obligation à quiconque vend un animal de fournir les instructions nécessaires aux fins de son entretien, éventuellement en remettant à l'acheteur, après prise d'acte, des fiches techniques préparées à cet effet.
5. Tout commerçant doit posséder une compétence spécifique et une connaissance approfondie dans la gestion technique, hygiénique et sanitaire des animaux, acquise à l'issue d'une formation ad hoc documentée.

Art. 15

(Activités et thérapies assistées par des animaux)

1. L'utilisation d'animaux dans le cadre de parcours d'as-

ziali o terapeutici deve avvenire nel rispetto delle disposizioni della presente legge. È vietato il ricorso ad animali selvatici e a cuccioli di età inferiore a sei mesi.

2. La programmazione e l'attuazione di attività e terapie assistite da animali devono avvenire sotto il controllo dell'Amministrazione regionale.

CAPO III
TUTELA DEGLI ANIMALI
DI AFFEZIONE URBANI

Art. 16

(Controllo delle popolazioni di specie di animali)

1. Qualora vi siano specie di animali di affezione urbani la cui eccessiva proliferazione, conformemente all'esperienza e alle conoscenze scientifiche acquisite, costituisca pericolo per la popolazione, per gli altri animali, per l'ambiente, per l'igiene o arrechi pregiudizio per la salute pubblica, la Giunta regionale, sentiti i servizi veterinari dell'Azienda USL e il Consiglio permanente degli enti locali, può disporre iniziative per il controllo delle popolazioni delle predette specie, anche avvalendosi della collaborazione di enti o associazioni zoofile, animaliste e protezioniste.
2. Nel caso in cui tra le iniziative disposte sia prevista anche la cattura degli animali, questa deve essere effettuata con metodologie e mezzi, quali cartucce anestetizzanti, gabbie, reti e simili, tali da infliggere la minor sofferenza possibile agli animali che ne sono oggetto e deve essere messa in pratica esclusivamente da soggetti pubblici o privati convenzionati, individuati sulla base di criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.
3. Quando non sia possibile procedere alla cattura, può essere autorizzato l'abbattimento degli animali di comprovata pericolosità; l'abbattimento può essere messo in pratica esclusivamente da soggetti pubblici o privati convenzionati, individuati sulla base di criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.
4. Nell'esercizio delle funzioni loro attribuite, i soggetti preposti alla cattura o all'abbattimento di animali devono essere muniti di appositi tesserini di riconoscimento, rilasciati con decreto del Presidente della Regione.

CAPO IV
GESTIONE DEGLI ANIMALI DI AFFEZIONE

Art. 17

(Anagrafe regionale canina)

1. L'anagrafe regionale canina, consistente nel registro

sistenza ou de parcours thérapeutiques doit avoir lieu dans le respect des dispositions de la présente loi. Tout recours aux animaux sauvages et aux animaux de moins de six mois est interdit.

2. Les activités et les thérapies assistées par des animaux doivent être planifiées et réalisées sous le contrôle de l'Administration régionale.

CHAPITRE III
PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE
VIVANT DANS LA RUE

Art. 16

(Contrôle des populations d'espèces animales)

1. Au cas où la prolifération excessive d'espèces d'animaux de compagnie vivant dans la rue représenterait, conformément à l'expérience et aux connaissances scientifiques acquises, un danger pour la population, pour les autres animaux, pour l'environnement et pour l'hygiène ou menacerait la santé publique, le Gouvernement régional – les services vétérinaires de l'Agence USL et le Conseil permanent des collectivités locales entendus – a la faculté de mettre au point des mesures de contrôle des populations d'animaux en question, le cas échéant en collaboration avec les organismes ou associations zoophiles, animaliers et protectionnistes.
2. Au cas où il serait également envisagé de procéder à la capture des animaux en cause, celle-ci doit être effectuée selon des méthodes et avec des moyens susceptibles de réduire au maximum les souffrances animales, tels que cartouches anesthésiantes, cages, filets et dispositifs similaires, et exclusivement par des personnes morales de droit public ou de droit privé conventionnées, choisies sur la base de critères fixés par délibération du Gouvernement régional.
3. L'abattage des animaux classés comme dangereux peut être autorisé lorsqu'il s'avère impossible de procéder à leur capture. L'abattage en cause peut être effectué exclusivement par des personnes morales de droit public ou de droit privé conventionnées, choisies sur la base de critères fixés par délibération du Gouvernement régional.
4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnes morales de droit public ou de droit privé chargées de capturer ou d'abattre des animaux doivent être munies d'un badge officiel délivré par arrêté du président de la Région.

CHAPITRE IV
GESTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE

Art. 17

(Registre régional des chiens)

1. Le Registre régional des chiens, soit le registre informa-

informatico della popolazione canina presente nel territorio regionale, istituita con legge regionale 28 aprile 1994, n. 14 (Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione), ha sede presso la struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica veterinaria, che ne assicura la gestione.

2. L'anagrafe regionale canina è strumento utile per il controllo sanitario e numerico della popolazione dei cani, per la prevenzione delle zoonosi, per la prevenzione e il controllo del randagismo, per la repressione dell'abbandono dei cani e per la restituzione dei cani smarriti ai proprietari o detentori. L'anagrafe regionale canina è alimentata dai dati forniti dai servizi veterinari dell'Azienda USL, in collaborazione con i Comuni e il canile regionale.

Art. 18

(Iscrizione all'anagrafe regionale canina)

1. I proprietari o detentori di un cane, residenti nel territorio regionale ovvero ivi dimoranti per un periodo di tempo superiore a novanta giorni, devono provvedere alla sua iscrizione all'anagrafe regionale canina entro trenta giorni dalla nascita o, comunque, per i cani di età superiore, entro trenta giorni dall'immissione in possesso dell'animale.
2. L'iscrizione si effettua, gratuitamente, presso il Comune di residenza o di abituale dimora del proprietario o detentore del cane.
3. I medici veterinari liberi professionisti che, nell'esercizio della loro attività, vengano a conoscenza dell'esistenza di cani non iscritti all'anagrafe regionale canina devono informare il proprietario o detentore del cane dell'obbligo di iscrizione, provvedendo a regolarizzare l'identificazione dell'animale. Nel caso in cui non sia possibile procedere all'identificazione, i medici veterinari devono informare i servizi veterinari dell'Azienda USL.

Art. 19

(Codice di identificazione numerico del cane)

1. Ad ogni cane iscritto all'anagrafe regionale canina è assegnato un codice di identificazione numerico che contraddistingue ciascun cane in modo specifico e senza possibilità di duplicazione.

Art. 20

(Modalità di gestione dell'anagrafe regionale canina)

1. Al momento dell'iscrizione all'anagrafe regionale canina, il proprietario o detentore del cane deve fornire all'operatore comunale incaricato le seguenti informazioni:
 - a) generalità, codice fiscale, recapito telefonico e indirizzo;

tique de la population canine présente sur le territoire régional, institué par la loi régionale n° 14 du 28 avril 1994 (Dispositions pour la protection et le traitement correct des animaux familiers) est tenu auprès de la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique vétérinaire, qui en assure la gestion.

2. Le Registre régional des chiens est un instrument de contrôle de la santé et de la densité de la population canine utile aux fins de la prévention des zoonoses, de la prévention et du contrôle de la divagation des chiens, de la répression du phénomène de l'abandon des chiens et de la restitution des chiens égarés à leurs propriétaires ou détenteurs. Le Registre régional des chiens est alimenté par les données que fournissent les services vétérinaires de l'Agence USL, en collaboration avec les Communes et la fourrière régionale.

Art. 18

(Inscription au Registre régional des chiens)

1. Tout propriétaire ou détenteur d'un chien qui réside sur le territoire régional ou y demeure pendant plus de quatre-vingt-dix jours est tenu de l'inscrire au Registre régional des chiens dans les trente jours qui suivent la naissance ou, pour les chiens plus âgés, dans les trente jours qui suivent l'entrée en possession de l'animal.
2. L'inscription, qui est gratuite, doit être effectuée auprès de la Commune de résidence ou de domicile habituel du propriétaire ou détenteur du chien.
3. Tout vétérinaire libéral qui, dans l'exercice de son activité, aurait connaissance de l'existence de chiens non inscrits au Registre en cause est tenu d'informer le propriétaire ou détenteur de l'obligation d'inscription, ainsi que de régulariser l'identification du chien. Au cas où cela s'avérerait impossible, le vétérinaire en cause doit en informer les services vétérinaires de l'Agence USL.

Art. 19

(Code d'identification numérique des chiens)

1. Tout chien inscrit au Registre régional des chiens est identifié par un code numérique qui le caractérise de manière spécifique, toute possibilité de duplication étant exclue.

Art. 20

(Modalités de gestion du Registre régional des chiens)

1. Lors de l'inscription au Registre régional des chiens, tout propriétaire ou détenteur doit fournir au fonctionnaire communal compétent :
 - a) Ses nom et prénom(s), code fiscal, téléphone et adresse ;
 - b) Le nom, la date de naissance, le sexe, la race et les

- b) nome, data di nascita, sesso, razza e caratteristiche somatiche del cane.
2. Copia del certificato di iscrizione è consegnata al proprietario o detentore del cane; essa deve essere conservata per eventuali verifiche, mutamenti di residenza o passaggi di proprietà ed è completata, a cura del medico veterinario, al momento dell'inserimento del tatuaggio elettronico mediante microprocessore.
 3. Le modalità di accesso e di gestione operativa dell'anagrafe canina sono reperibili in apposita sezione del sito istituzionale della Regione.
 4. I proprietari o detentori di cani, entro quindici giorni dall'evento, devono denunciare al Comune di residenza o di abituale dimora presso il quale avevano iscritto il proprio cane all'anagrafe regionale canina, i seguenti accadimenti:
 - a) il trasferimento della propria residenza o abituale dimora per periodi superiori a novanta giorni;
 - b) la cessione definitiva della proprietà o della detenzione, a qualsiasi titolo, del cane. Il nuovo proprietario o detentore è tenuto a comunicare al proprio Comune di residenza o di abituale dimora il possesso del cane, per il quale è mantenuto il codice di identificazione numerico originario;
 - c) la morte del cane, che può essere denunciata anche al canile regionale al momento della consegna delle spoglie per lo smaltimento.
 5. Lo smarrimento e la sottrazione del cane devono essere segnalati dal proprietario o dal detentore, non oltre cinque giorni dal verificarsi dell'evento, al Comune di residenza o di abituale dimora, al canile regionale, ai servizi veterinari dell'Azienda USL o al Corpo forestale della Valle d'Aosta.
 6. I Comuni o gli altri soggetti di cui al comma 5 provvedono a registrare, al momento della segnalazione, nell'anagrafe regionale canina il trasferimento, la cessione, la morte, lo smarrimento o la sottrazione del cane.
 7. I proprietari o detentori di cani, nel caso di morte del proprio animale, devono contattare il canile regionale, che provvede a predisporre le procedure di cremazione in strutture autorizzate allo scopo. È ammessa l'inumazione delle spoglie in terreni privati, previa comunicazione al Comune territorialmente competente, in conformità alla normativa vigente.

Art. 21

(Identificazione mediante tatuaggio elettronico dei cani iscritti all'anagrafe regionale canina)

1. L'operazione di inserimento indolore del tatuaggio elettronico mediante microprocessore è eseguita nei primi due mesi di vita del cane presso gli ambulatori di sanità pubblica animale dell'Azienda USL, presso gli ambula-

caractéristiques somatiques de son chien.

2. Une copie du certificat d'inscription au Registre est délivrée au propriétaire ou détenteur du chien, qui doit la conserver pour tout éventuel contrôle, changement de résidence ou de propriété ; il appartient au vétérinaire de la compléter, au moment du tatouage par puce électronique.
3. Les modalités d'accès et de gestion opérationnelle du Registre régional des chiens figurent dans une section spéciale du site institutionnel de la Région.
4. Tout propriétaire ou détenteur d'un chien doit déclarer, sous quinze jours, à sa Commune de résidence ou de domicile habituel, auprès de laquelle il avait inscrit son chien au Registre régional des chiens, les événements suivants :
 - a) Changement de résidence ou de domicile habituel pendant des périodes de plus de quatre-vingt-dix jours ;
 - b) Cession définitive de la propriété ou de la détention du chien, à quelque titre que ce soit. Le nouveau propriétaire ou détenteur est tenu de communiquer à sa Commune de résidence ou de domicile habituel qu'il possède ledit chien ; celui-ci, quant à lui, maintient son code d'identification numérique ;
 - c) Décès du chien, qui peut également être déclaré à la fourrière régionale au moment de la remise du corps aux fins de son élimination.
5. Tout propriétaire ou détenteur d'un chien égaré ou enlevé doit le déclarer sous cinq jours à sa Commune de résidence ou de domicile habituel, à la fourrière régionale, aux services vétérinaires de l'Agence USL ou au Corps forestier de la Vallée d'Aoste.
6. Les Communes ou les autres organismes visés au cinquième alinéa du présent article indiquent aussitôt sur le Registre régional des chiens les changements de résidence ou de domicile, cessions, décès, égarements ou enlèvements susmentionnés.
7. Tout propriétaire ou détenteur d'un chien doit, en cas de décès de celui-ci, contacter la fourrière régionale, qui se charge des procédures de crémation prévues dans des structures autorisées à cet effet. L'inhumation du corps dans un terrain privé est autorisée, sur communication à la Commune territorialement compétente, conformément à la législation en vigueur en la matière.

Art. 21

(Identification par tatouage électronique des chiens inscrits au Registre régional des chiens)

1. L'implantation de la puce électronique, qui est indolore, doit être effectuée dans les deux premiers mois de vie du chien, auprès d'un cabinet de santé publique animale de l'Agence USL ou du cabinet d'un vétérinaire libéral

tori dei medici veterinari liberi professionisti all'uopo autorizzati oppure presso locali adeguati ed igienicamente idonei messi a disposizione dai Comuni.

2. I Comuni, su indicazione dei servizi veterinari dell'Azienda USL, rendono noti il calendario, gli orari e il luogo in cui i proprietari o detentori di cani che hanno provveduto ad iscrivere il proprio animale all'anagrafe regionale canina devono presentarsi per sottoporre il proprio cane all'operazione di inserimento indolore del tatuaggio elettronico mediante microprocessore.
3. L'operazione di inserimento indolore del tatuaggio elettronico mediante microprocessore è gratuita se effettuata dai servizi veterinari dell'Azienda USL e sempre che i proprietari o detentori di cani abbiano provveduto all'iscrizione del proprio cane all'anagrafe regionale canina nei modi e nei tempi stabiliti dalla presente legge.
4. I medici veterinari verificano la presenza del codice di identificazione numerico di tutti i cani di età superiore ai due mesi. Nel caso di mancata identificazione, i medici veterinari devono informare il proprietario o detentore del cane dell'obbligo di iscrizione, provvedendo a regolarizzare l'identificazione dell'animale. Nel caso in cui non sia possibile procedere all'identificazione, i medici veterinari devono informare i servizi veterinari dell'Azienda USL.
5. I medici veterinari dei servizi veterinari dell'Azienda USL che hanno compiuto l'operazione di inserimento indolore del tatuaggio elettronico mediante microprocessore devono indicare l'avvenuta identificazione del cane segnando luogo e data ed apporre il proprio timbro e firma sulla copia del certificato di iscrizione in possesso del proprietario o detentore; il medico veterinario deve, inoltre, trasmettere il certificato di avvenuta marcatura, riportante il codice di identificazione numerico del cane, ai servizi veterinari dell'Azienda USL che provvedono all'aggiornamento dell'anagrafe regionale canina. I medici veterinari liberi professionisti che effettuano la stessa operazione di inserimento indolore del tatuaggio elettronico mediante microprocessore concludono l'identificazione dell'animale, tramite compilazione del certificato di avvenuta marcatura su formato elettronico.

Art. 22

*(Iscrizione all'anagrafe
di cani provenienti da fuori
regione o già tatuati)*

1. L'obbligo di iscrizione dei cani all'anagrafe regionale canina e di inserimento del relativo tatuaggio elettronico mediante microprocessore sussiste sia per i cani provenienti da fuori del territorio regionale, quando ricorrano le condizioni di cui all'articolo 18, comma 1, anche se già tatuati in altro modo, sia per i cani già tatuati a seguito di iniziative di enti cinofili, di associazioni di allevatori di cani o per l'iscrizione a libri genealogici di razza. Nel caso di cani già identificati con tatuaggio elettro-

autorisé à cet effet ou encore dans un local mis à la disposition par la Commune et convenablement aménagé du point de vue des équipements et des conditions hygiéniques.

2. Les Communes, sur indication des services vétérinaires de l'Agence USL, communiquent aux propriétaires ou détenteurs des chiens inscrits au Registre régional des chiens le calendrier, les horaires et le lieu fixés pour les opérations d'implantation de la puce électronique d'identification de leur chien.
3. L'implantation de la puce électronique est gratuite, à condition qu'elle soit effectuée par les services vétérinaires de l'Agence USL et que les propriétaires ou détenteurs des chiens concernés aient procédé à l'inscription de ces derniers au Registre régional des chiens, selon les modalités et dans les délais fixés par la présente loi.
4. Les vétérinaires vérifient si tous les chiens de plus de deux mois portent le code d'identification numérique. En cas d'absence de code, ils doivent informer le propriétaire ou détenteur de l'obligation d'inscription du chien au Registre en cause et régulariser l'identification ce celui-ci. Au cas où cela s'avérerait impossible, ils doivent en informer les services vétérinaires de l'Agence USL.
5. Les vétérinaires des services vétérinaires de l'Agence USL ayant effectué l'implantation d'une puce électronique doivent inscrire le lieu et la date de ladite opération sur la copie du certificat d'inscription au Registre régional des chiens que possède le propriétaire ou détenteur du chien concerné et y apposer leur cachet et leur signature ; ils doivent également transmettre le certificat d'attestation de marquage portant le code d'identification numérique du chien aux services vétérinaires de l'Agence USL, qui procèdent à la mise à jour du Registre régional des chiens. Les vétérinaires libéraux qui effectuent l'opération d'identification susdite doivent établir le certificat d'attestation de marquage sous format électronique.

Art. 22

*(Inscription des chiens provenant
de l'extérieur de la région ou déjà tatoués
au Registre régional des chiens)*

1. L'inscription au Registre régional des chiens et l'application du tatouage électronique sont obligatoires pour les chiens provenant de l'extérieur de la région et répondant aux conditions visées au premier alinéa de l'art. 18 de la présente loi – même s'ils ont déjà été tatoués au sens d'autres dispositions – ainsi que pour les chiens déjà tatoués à l'initiative d'organismes cynophiles ou d'associations d'éleveurs de chiens, ou en vue de leur inscription dans les livres généalogiques. Dans le cas de

nico mediante microprocessore, restano validi i contrasegni inseriti, previa verifica da parte dei medici veterinari autorizzati.

Art. 23
(Cani esentati dall'obbligo di iscrizione
all'anagrafe regionale canina)

1. Sono esentati dall'obbligo di iscrizione all'anagrafe regionale canina e di inserimento del relativo tatuaggio elettronico mediante microprocessore i cani al seguito di proprietari o detentori di passaggio o in soggiorno temporaneo nel territorio regionale, la cui permanenza non si protragga oltre i novanta giorni.
2. L'introduzione nel territorio regionale di cani per un periodo di tempo superiore a trenta giorni deve essere comunque comunicata ai servizi veterinari dell'Azienda USL. Tali cani, se non regolarmente registrati nell'anagrafe canina della Regione di provenienza, devono essere identificati dai servizi veterinari dell'Azienda USL.
3. Gli allevatori o detentori di cani a scopo di commercio hanno, comunque, l'obbligo di tenere un apposito registro di carico e scarico degli animali.

Art. 24
(Canile regionale)

1. Presso il canile regionale, di proprietà della Regione, istituito ai sensi della l.r. 14/1994, sono assicurati:
 - a) il ricovero e la custodia temporanea dei cani durante i periodi di osservazione sanitaria e isolamento nei casi previsti dagli articoli 86 e 87 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 (Regolamento di polizia veterinaria);
 - b) il ricovero e la custodia temporanea dei cani catturati, per il tempo necessario alla loro restituzione ai proprietari o detentori ovvero al loro affidamento ad eventuali richiedenti;
 - c) il ricovero e la custodia dei cani per i quali non è possibile la restituzione ai proprietari o detentori ovvero l'affidamento ad eventuali richiedenti;
 - d) il soccorso e le prime cure ad animali vaganti feriti;
 - e) il trattamento profilattico e vaccinale degli animali contro le malattie infettive;
 - f) il servizio di smaltimento delle spoglie di animali morti;
 - g) il servizio di custodia dei cani oggetto di sequestro penale o amministrativo.
2. Il canile regionale deve essere convenientemente isolato fisicamente ed acusticamente da altri edifici, in particolare modo se adibiti a civile abitazione, e la sua ubicazione deve essere approvata dai competenti servizi dell'Azienda USL che ne valutano anche l'idoneità rispetto alle norme vigenti in materia di igiene e sanità pubblica previste per i concentramenti e la stabulazione di animali. Presso il canile regionale devono essere tenuti e correttamente compilati i registri di carico e scari-

chiena déjà identifiés par tatouage électronique, les puces implantées restent valables, après vérification des vétérinaires autorisés à cet effet.

Art. 23
(Dispense de l'obligation d'inscription
au Registre régional des chiens)

1. Tout propriétaire ou détenteur qui serait de passage en Vallée d'Aoste avec son chien, ou y séjournerait pendant une période de quatre-vingt-dix jours au maximum, est dispensé de l'obligation d'inscrire celui-ci au Registre régional des chiens et de lui faire implanter la puce électronique.
2. L'introduction de chiens sur le territoire régional pour une période de plus de trente jours doit, en tout cas, être communiquée aux services vétérinaires de l'Agence USL. Au cas où lesdits chiens ne seraient pas inscrits au Registre des chiens de leur région de provenance, ils doivent être identifiés par les services vétérinaires de l'Agence USL.
3. En tout état de cause, les éleveurs ou détenteurs de chiens à des fins commerciales doivent tenir un registre des entrées et des sorties des animaux.

Art. 24
(Fourrière régionale pour chiens)

1. La fourrière régionale pour chiens, instituée au sens de la LR n° 14/1994 et propriété de la Région, assure :
 - a) L'accueil et la garde temporaire des chiens pendant les périodes d'observation sanitaire et d'isolement au sens des art. 86 et 87 du décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 portant règlement de police vétérinaire ;
 - b) L'accueil et la garde temporaire des chiens capturés, jusqu'à ce qu'ils soient restitués à leur propriétaire ou détenteur ou placés en adoption ;
 - c) L'accueil et la garde des chiens ne pouvant pas être restitués à leur propriétaire ou détenteur ni placés en adoption ;
 - d) Le secours d'animaux errants blessés et les premiers soins à ceux-ci ;
 - e) La prophylaxie et la vaccination des animaux contre les maladies infectieuses ;
 - f) Le service d'élimination des cadavres d'animaux ;
 - g) Le service de garde des chiens saisis au sens de dispositions pénales ou administratives.
2. La fourrière régionale doit être convenablement isolée du point de vue physique et acoustique de tout autre immeuble, notamment à usage d'habitation, et sa localisation doit être approuvée par les services compétents de l'Agence USL, qui sont également chargés d'en apprécier la conformité aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé publique des lieux de regroupement et de stabulation d'animaux. Les registres des entrées et des sorties des animaux accueillis et gardés doi-

co degli animali ivi ricoverati o ospitati.

3. Il canile regionale deve essere dotato di un reparto adibito ai cani in custodia temporanea, di un reparto per il ricovero permanente e di un reparto di osservazione sanitaria e isolamento; il canile deve, inoltre, essere dotato di un locale ad uso infermeria, fornito delle attrezzature e del materiale necessari per il trattamento profilattico e vaccinale degli animali, per prelievi di laboratorio, per operazioni di identificazione dei cani, per l'eventuale soppressione eutanasica di animali gravemente malati, incurabili o di comprovata pericolosità, nonché di un locale adibito ad ambulatorio veterinario, anch'esso fornito delle attrezzature e del materiale necessari, per interventi di sterilizzazione di cani e gatti, per accertamenti diagnostici, per interventi chirurgici o terapeutici, per il soccorso e per le prime cure ad animali vaganti feriti.
4. La gestione non sanitaria del canile, ivi compresi il servizio di cattura dei cani vaganti, randagi o inselvaticiti e il servizio di trasporto dei corpi di animali morti, può essere affidata ad enti o associazioni zoofile, animaliste e protezioniste sulla base di apposite convenzioni, stipulate con la Regione in conformità allo schema-tipo approvato con deliberazione della Giunta regionale, nelle quali sono previsti programmi di attività da concordarsi con i servizi veterinari dell'Azienda USL; l'attività svolta nell'ambito delle predette convenzioni dagli enti o associazioni e dal personale da essi impiegato può dar luogo al solo rimborso delle spese effettivamente sostenute per la gestione non sanitaria del canile.
5. La gestione dell'ambulatorio veterinario e dell'osservazione sanitaria è affidata ai servizi veterinari dell'Azienda USL, cui competono anche la vigilanza ed il controllo igienico-sanitario del canile regionale; le spese relative alla gestione sanitaria del canile e per l'acquisto delle attrezzature e del materiale sanitario occorrenti per l'ambulatorio veterinario e per l'osservazione sanitaria sono a carico dell'Azienda USL.

Art. 25

(Ricovero e trattamento dei cani nel canile regionale)

1. Le autorità di pubblica sicurezza, i servizi sanitari, le guardie zoofile volontarie, le associazioni venatorie, gli enti e le associazioni zoofile, animaliste e protezioniste devono segnalare la presenza di cani vaganti, randagi o inselvaticiti ai servizi veterinari dell'Azienda USL, i quali, qualora sussista pericolo per l'uomo, per le sue colture, per altri animali o, comunque, per l'igiene e la salute pubblica, adottano gli interventi necessari per la loro cattura in collaborazione con i Comuni nel cui territorio è avvenuta la segnalazione.
2. La cattura dei cani vaganti, randagi o inselvaticiti, ov-

vent être correctement tenus auprès de la fourrière régionale.

3. La fourrière régionale doit inclure une section de garde temporaire, une section de garde permanente et une section d'observation sanitaire et d'isolement. Elle doit également être pourvue d'une infirmerie dotée des équipements et du matériel nécessaires à l'exécution des mesures de prophylaxie et des vaccinations, ainsi qu'aux fins des prélèvements de laboratoire, des opérations d'identification des chiens et, éventuellement, de l'euthanasie des animaux gravement malades, incurables ou classés comme dangereux, et d'un cabinet vétérinaire, lui aussi doté des équipements et du matériel nécessaires aux fins des opérations de stérilisation des chiens et des chats, des examens diagnostiques, des interventions chirurgicales ou thérapeutiques, ainsi que des secours et des premiers soins aux animaux errants blessés.
4. La gestion non sanitaire de la fourrière – y compris le service de capture des chiens errants, abandonnés ou retournés à l'état sauvage et le service de transport des animaux morts – peut être confiée à des organismes ou associations zoophiles, animaliers et protectionnistes sur la base de conventions spécifiques passées avec la Région selon un modèle-type approuvé par délibération du Gouvernement régional. Lesdites conventions doivent envisager des programmes d'activité établis de concert avec les services vétérinaires de l'Agence USL. L'activité que les organismes ou associations, ainsi que leurs personnels, exercent au sens desdites conventions ne peut donner droit qu'au remboursement des frais effectivement supportés au titre de la gestion non sanitaire de la fourrière.
5. La gestion du cabinet vétérinaire et de l'observation sanitaire est confiée aux services vétérinaires de l'Agence USL, qui sont également chargés de la surveillance et du contrôle hygiénique et sanitaire de la fourrière régionale. Les frais supportés au titre de la gestion sanitaire de la fourrière et pour l'achat des équipements et du matériel sanitaires nécessaires aux fins de l'activité du cabinet vétérinaire et de l'observation sanitaire sont à la charge de l'Agence USL.

Art. 25

(Accueil et traitement des chiens en fourrière)

1. Les autorités de la sécurité publique, les services sanitaires, les gardes animaliers bénévoles, les associations de chasseurs et les organismes ou associations zoophiles, animaliers et protectionnistes sont tenus de signaler la présence de chiens errants, abandonnés ou retournés à l'état sauvage aux services vétérinaires de l'Agence USL qui – en cas de danger pour l'homme, pour ses cultures, pour les autres animaux, ou en tout état de cause, pour l'hygiène et pour la santé publique – adopte les mesures nécessaires à leur capture, en collaboration avec les Communes sur le territoire desquelles lesdits animaux ont été signalés.
2. La capture des chiens errants, abandonnés ou retournés

- vero il loro abbattimento, nei casi di comprovata e imminente pericolosità per l'uomo, per la fauna selvatica e per il patrimonio zootecnico, devono essere attuati con metodologie e mezzi tali da infliggere la minor sofferenza possibile agli animali che ne sono oggetto e possono essere messi in pratica esclusivamente da soggetti pubblici o privati convenzionati, individuati sulla base di criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali (CPEL).
3. Nell'esercizio delle funzioni loro attribuite, i soggetti preposti alla cattura o all'abbattimento di cani vaganti, randagi o inselvaticiti devono essere muniti di appositi tesserini di riconoscimento, rilasciati con decreto del Presidente della Regione.
 4. Chiunque ritrovi cani vaganti, randagi o inselvaticiti deve avvertire l'autorità di polizia locale, in ambito urbano, o il Corpo forestale, in ambito extra-urbano, che, muniti di lettore di microprocessore, procedono al riconoscimento dell'animale, ove questi sia contenibile, in modo da risalire al proprietario o detentore. Qualora si tratti di cane temporaneamente sfuggito al controllo del proprietario o detentore, l'autorità di polizia locale o il Corpo forestale possono riconsegnarlo al medesimo, se questi è rintracciabile, oppure disporre il trasferimento dell'animale presso il canile regionale, richiedendone, se del caso, l'intervento per il recupero. All'ingresso in canile, i cani sono sottoposti a visita da parte dei medici veterinari dei servizi veterinari dell'Azienda USL.
 5. I cani catturati o ritrovati sono custoditi presso il canile regionale per il tempo necessario alla loro riconsegna ai proprietari o detentori ovvero alla loro cessione ad eventuali richiedenti. I cani sono tenuti in custodia temporanea per un periodo massimo di sessanta giorni; trascorso tale periodo, i cani devono essere trasferiti nel reparto adibito al ricovero permanente.
 6. Al momento dell'ingresso nel canile regionale, qualora sia stato catturato o ritrovato un cane identificato con tatuaggio elettronico mediante microprocessore, il personale del canile, in collaborazione con i servizi veterinari dell'Azienda USL, provvede all'individuazione del proprietario o detentore per la restituzione dell'animale.
 7. Qualora sia stato ritrovato un cane non identificato, di età presumibile superiore a due mesi, reclamato dal proprietario o detentore, i servizi veterinari dell'Azienda USL, prima di procedere alla restituzione, devono sottoporre l'animale ad identificazione a spese del proprietario o detentore, dopo essersi assicurati che lo stesso abbia provveduto all'iscrizione del cane all'anagrafe regionale canina. Nel caso di cane non identificato, privo di proprietario o detentore, l'identificazione è contestuale all'iscrizione all'anagrafe regionale canina alla quale provvede il personale del canile prima dell'eventuale affidamento dell'animale. L'iscrizione è effettuata a nome del canile nel Comune nel quale esso ha sede.
 8. Le spese per la cattura, la custodia, il mantenimento, le
- à l'état sauvage, ainsi que leur abattage, en cas de danger évident et imminent pour l'homme, pour la faune sauvage et pour le patrimoine zootecnique, doivent être effectués selon des méthodes et avec des moyens susceptibles de réduire au maximum les souffrances animales et exclusivement par des personnes morales de droit public ou de droit privé conventionnées, choisies sur la base de critères fixés par délibération du Gouvernement régional, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales (CPEL).
3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnes morales de droit public ou de droit privé chargées de capturer ou d'abattre les chiens errants, abandonnés ou retournés à l'état sauvage doivent être munies d'un badge officiel délivré par arrêté du président de la Région.
 4. Quiconque trouve un chien errant, abandonné ou retourné à l'état sauvage doit en informer la police locale, en milieu urbain, ou le Corps forestier, en milieu non urbain. Les agents en question, munis d'un lecteur de puce, identifient l'animal, s'il est maîtrisable, de façon à remonter à son propriétaire ou détenteur. Au cas où il s'agirait d'un animal échappé momentanément au contrôle de son propriétaire ou détenteur, l'agent de la police locale ou du Corps forestier peut le restituer à celui-ci ou en disposer le transfert à la fourrière régionale, en demandant, si nécessaire, l'intervention du personnel de celle-ci pour la capture. À son arrivée à la fourrière, le chien est soumis à une visite des vétérinaires des services vétérinaires de l'Agence USL.
 5. Tout chien capturé ou retrouvé est gardé en fourrière jusqu'à ce qu'il soit restitué à son propriétaire ou détenteur ou placé en adoption. Il est gardé à titre temporaire pendant soixante jours au maximum ; à l'issue de cette période, il doit être transféré à la section de garde permanente.
 6. Lorsqu'un chien capturé ou retrouvé est identifié par tatouage électronique et amené à la fourrière régionale, le personnel de celle-ci, en collaboration avec les services vétérinaires de l'Agence USL, retrace son propriétaire ou détenteur aux fins de la restitution de l'animal.
 7. Au cas où il serait retrouvé un chien probablement âgé de plus de deux mois ne portant pas de puce électronique d'identification, avant de le restituer au propriétaire ou détenteur qui le réclame, les services vétérinaires de l'Agence USL doivent procéder à son identification aux frais dudit propriétaire ou détenteur et s'assurer que celui-ci a bien pourvu à son inscription au Registre régional des chiens. Si le chien non identifié n'a pas de propriétaire ni de détenteur, le personnel de la fourrière procède à la fois à son identification et à son inscription au Registre régional des chiens, et ce, avant toute éventuelle adoption. Ladite inscription est effectuée au nom de la fourrière de la Commune dans laquelle celle-ci est située.
 8. Le propriétaire ou détenteur d'un chien mis en fourrière

cure e gli eventuali trattamenti sanitari dei cani di cui sia stato individuato il proprietario o detentore sono poste a carico del proprietario o detentore medesimo, sulla base di tariffe predeterminate con deliberazione della Giunta regionale, sentiti i servizi veterinari dell'Azienda USL.

9. I cani catturati o ritrovati non identificati e ricoverati presso il canile regionale sono iscritti all'anagrafe regionale canina e tatuati con microprocessore dai medici veterinari dei servizi veterinari dell'Azienda USL. Se non reclamati entro il termine di sessanta giorni, i predetti cani possono essere ceduti a privati maggiorenni che diano garanzie di buon trattamento o ad enti e associazioni zoofile, animaliste e protezioniste, previo trattamento profilattico contro le malattie trasmissibili della specie, l'echinococcosi e eventuali altre malattie della specie. È consentito l'affidamento temporaneo dei cani prima del decorso del predetto termine, a condizione che il cane non sia sottoposto a periodo di osservazione sanitaria e l'affidatario si impegni a non cedere a sua volta il cane durante il periodo di affido, senza il consenso del direttore del canile.

Art. 26
(Rifugi comunali per cani)

1. I Comuni, singolarmente o in forma associata anche attraverso le Comunità montane, possono realizzare o, comunque, garantire la presenza sul proprio territorio di rifugi per il ricovero temporaneo dei cani, per periodi non superiori a sessanta giorni.
2. I rifugi comunali per cani garantiscono il ricovero degli animali catturati o ritrovati per il tempo necessario alla loro riconsegna ai proprietari o detentori ovvero al loro trasferimento al canile regionale per il ricovero permanente. I rifugi comunali sono sottoposti a vigilanza e controllo igienico-sanitario da parte dei servizi veterinari dell'Azienda USL.
3. L'ubicazione dei rifugi comunali per cani deve essere approvata dai competenti servizi dell'Azienda USL che ne valutano la necessità e l'idoneità rispetto alle norme vigenti di igiene e sanità pubblica previste per i concentramenti e la stabulazione di animali.
4. La Regione contribuisce alle spese per la costruzione, la ristrutturazione, l'ammodernamento e l'acquisto di attrezzature per i rifugi comunali per cani nella misura massima del 70 per cento della spesa ammissibile; la restante parte della spesa è posta a carico dei Comuni o delle Comunità montane, così come le spese per la gestione ordinaria e la conduzione dei rifugi.
5. I Comuni o le Comunità montane che intendono accedere ai contributi regionali di cui al comma 4 devono pre-

est tenu de payer les frais supportés pour la capture, la garde et l'entretien de l'animal, ainsi que pour les soins et les éventuels traitements sanitaires dont celui-ci aurait eu besoin. Lesdits frais sont calculés sur la base des tarifs établis par délibération du Gouvernement régional, les services vétérinaires de l'Agence USL entendus.

9. Tout chien capturé ou retrouvé qui ne porterait pas de puce électronique d'identification et serait mis à la fourrière régionale est inscrit au Registre régional des chiens par les vétérinaires des services vétérinaires de l'Agence USL, qui lui implantent également une puce électronique d'identification. Au cas où le chien en question ne serait pas réclamé dans le délai de soixante jours, il peut être cédé à toute personne majeure à même de lui assurer un bon traitement ou à un organisme ou association zoophile, animalier et protectionniste, après avoir été soumis aux mesures de prophylaxie contre les maladies transmissibles de l'espèce canine, contre l'échinococcosse et contre toute autre maladie de l'espèce. Le placement temporaire des chiens en cause est autorisé avant l'expiration dudit délai, à condition que le chien ne soit pas soumis à une période d'observation sanitaire et que la famille d'accueil s'engage à ne pas le céder à son tour pendant la période de placement, sans l'autorisation du directeur de la fourrière.

Art. 26
(Refuges communaux)

1. Les Communes, seules ou en partenariat, par l'intermédiaire, entre autres, des Communautés de montagne, ont la faculté d'aménager ou, en tout état de cause, d'assurer la présence sur leur territoire de refuges destinés à accueillir des chiens à titre temporaire, soit pour une période n'excédant pas les soixante jours.
2. Les refuges communaux assurent l'hébergement des chiens capturés ou retrouvés pendant le temps nécessaire à leur restitution au propriétaire ou détenteur ou bien à leur transfert à la fourrière régionale en vue de leur hébergement à titre permanent. Les refuges communaux sont soumis à la surveillance et au contrôle hygiénique et sanitaire des services vétérinaires de l'Agence USL.
3. Les services compétents de l'Agence USL évaluent la nécessité des refuges communaux, en approuvent la localisation et en vérifient la conformité avec les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé publique des lieux de regroupement et de stabulation d'animaux.
4. La Région participe aux frais de construction, de réhabilitation, de modernisation et d'achat des équipements nécessaires aux refuges communaux jusqu'à concurrence de 70 p. 100 du montant de la dépense éligible, la somme restante étant à la charge des Communes et des Communautés de montagne, ainsi que les frais de gestion ordinaires et d'exploitation des refuges.
5. Les Communes et les Communautés de montagne souhaitent bénéficier des aides régionales au sens du qua-

sentare domanda, corredata di dettagliato preventivo di spesa, alla struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica veterinaria, entro il 30 giugno di ogni anno, per ottenere l'assegnazione del contributo per l'anno successivo.

6. I contributi di cui al comma 4 sono concessi con provvedimento del dirigente responsabile della struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica veterinaria entro sessanta giorni dalla scadenza di cui al comma 5.
7. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le spese ammissibili a contributo, i criteri per la determinazione del contributo concedibile, la documentazione di spesa necessaria ai fini dell'erogazione e ogni altro aspetto procedimentale correlato all'ottenimento dei contributi di cui al presente articolo.

Art. 27
(*Colonie di gatti*)

1. I Comuni redigono una mappa del territorio, mediante indicazione delle zone abitualmente frequentate da colonie di gatti, intendendosi per tali i gruppi di gatti che vivono in libertà, nei quali sono presenti soggetti maschi e femmine, legati stabilmente con il territorio e con l'uomo, dipendenti dal punto di vista alimentare e dei rapporti sociali tra conspecifici e che frequentano abitualmente lo stesso luogo.
2. I Comuni individuano, nelle aree pubbliche presenti nelle zone di cui al comma 1, i punti idonei per lo svolgimento delle attività necessarie alla tutela delle colonie, le quali sono soggette a vigilanza da parte dei servizi veterinari dell'Azienda USL.
3. I Comuni provvedono al controllo della crescita della popolazione felina, con interventi di cattura e reimmissione o interventi chirurgici di sterilizzazione, i quali devono essere effettuati dai servizi veterinari dell'Azienda USL o da medici veterinari liberi professionisti allo scopo convenzionati con l'Azienda stessa.
4. I Comuni, d'intesa con i servizi veterinari dell'Azienda USL, possono affidare la tutela e la cura delle colonie, su richiesta, a enti o associazioni zoofile, animaliste e protezioniste, sulla base di accordi che individuino il territorio abitualmente frequentato dalla colonia, le modalità per la tutela delle condizioni igieniche del territorio, le modalità per la cura e il sostentamento dei gatti, con riferimento anche all'eventuale utilizzazione dei residui e delle eccedenze derivanti dal consumo dei pasti nelle mense presenti nel territorio regionale.
5. Le colonie di gatti possono essere spostate dalla zona abitualmente frequentata ad altra zona preventivamente individuata per gravi necessità delle colonie stesse o per motivi di tutela dell'igiene e della salute pubblica. Lo spostamento è autorizzato dal Comune territorialmente

trième alinéa du présent article doivent déposer leur demande, assortie d'un devis détaillé, à la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique vétérinaire, au plus tard le 30 juin de chaque année, en vue de l'obtention de l'aide en question pour l'année suivante.

6. Les aides visées au quatrième alinéa du présent article sont octroyées par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique vétérinaire dans les soixante jours qui suivent le délai fixé par le cinquième alinéa ci-dessus.
7. Le Gouvernement régional fixe par délibération les dépenses éligibles, les critères de détermination de l'aide pouvant être accordée, les justificatifs de dépenses nécessaires et tout autre aspect procédural lié à l'obtention des aides visées au présent article.

Art. 27
(*Colonies de chats*)

1. Les Communes indiquent, sur une carte de leur territoire, les zones où se trouvent normalement des colonies de chats, soit les groupes de chats – mâles et femelles – qui vivent à l'état libre et de manière permanente sur un territoire donné et sont liés à l'homme, interdépendants du point de vue alimentaire et des rapports sociaux et fréquentent habituellement le même lieu.
2. Les Communes désignent, dans le cadre des aires publiques présentes dans les zones visées au premier alinéa du présent article, les lieux les plus appropriés pour l'exercice des activités nécessaires à la protection des colonies, surveillées par les services vétérinaires de l'Agence USL.
3. Les Communes contrôlent la densité de la population féline et procèdent à des captures et à des relâchements, ainsi qu'à des stérilisations, qui doivent être effectuées par les services vétérinaires de l'Agence USL ou par des vétérinaires libéraux conventionnés à cet effet avec l'Agence USL.
4. Les Communes, de concert avec les services vétérinaires de l'Agence USL, peuvent confier la protection et les soins des colonies, sur demande, à des organismes ou associations zoophiles, animaliers et protectionnistes, sur la base d'accords qui définissent le territoire normalement fréquenté par la colonie, les modalités de protection des conditions hygiéniques du site et la manière d'assurer les soins et la nourriture des chats, dont l'éventuelle utilisation des restes et surplus des repas consommés dans les cantines présentes sur le territoire régional.
5. Toute colonie de chats peut être déplacée du site où elle vit habituellement à une autre zone préalablement choisie pour de graves nécessités de la colonie elle-même ou pour des raisons de protection de l'hygiène et de la santé publique. Le déplacement en cause est autorisé par la

competente, previo parere dei servizi veterinari dell'Azienda USL e sentiti, nei casi di cui al comma 4, l'ente o l'associazione incaricati della tutela e della cura della colonia. Qualora lo spostamento sia dovuto alla necessità di eseguire interventi edilizi, l'inizio dei lavori è subordinato all'autorizzazione da parte del Comune territorialmente competente allo spostamento della colonia.

6. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, da adottare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentiti i servizi veterinari dell'Azienda USL e d'intesa con il CPEL, le linee-guida alle quali attenersi nella gestione delle colonie di gatti, prevedendo modalità che assicurino il benessere degli animali, l'igiene e la sanità pubblica.

Art. 28
(*Gattile regionale*)

1. Presso il gattile regionale, di proprietà della Regione, istituito ai sensi della l.r. 14/1994 come sezione del canile regionale, sono assicurati:
 - a) il ricovero e la custodia temporanea dei gatti durante i periodi di osservazione sanitaria e isolamento, nei casi previsti dagli articoli 86 e 87 del d.P.R. 320/1954;
 - b) il ricovero e la custodia temporanea dei gatti che vivono in libertà, catturati per il tempo necessario alle operazioni di sterilizzazione degli stessi;
 - c) il ricovero e la custodia dei gatti per i quali non sussistano le condizioni per la loro restituzione ai proprietari o detentori ovvero per l'affidamento ad eventuali richiedenti, per la loro reimmissione in libertà o per la loro soppressione.
2. Le spese per la cattura, la custodia, il mantenimento, le cure e gli eventuali trattamenti sanitari di gatti di cui sia stato individuato il proprietario o detentore sono poste a carico del proprietario o detentore medesimo, sulla base di tariffe predeterminate con deliberazione della Giunta regionale, sentiti i servizi veterinari dell'Azienda USL.

Art. 29
(*Prevenzione del randagismo di cani e gatti*)

1. Il controllo della popolazione dei cani e dei gatti si attua anche mediante la limitazione delle nascite; di norma, la sterilizzazione di cani e gatti si effettua su proposta o con il consenso dei proprietari o detentori degli animali. I gatti di proprietà liberi di allontanarsi dalla propria abitazione devono essere sterilizzati. I cani e i gatti catturati o ritrovati e ricoverati presso il canile/gattile regionale, se non reclamati entro i termini, rispettivamente, di sessanta e di quindici giorni, sono sterilizzati dai medici veterinari dei servizi veterinari dell'Azienda USL ovvero da medici veterinari liberi professionisti allo scopo convenzionati con l'Azienda stessa.

Commune territorialmente compétente, sur avis des services vétérinaires de l'Agence USL et, dans les cas visés au quatrième alinéa du présent article, l'organisme ou association chargé de la protection et des soins de la colonie entendu. Au cas où ledit déplacement serait nécessaire pour cause de travaux de construction, le début de ces derniers est subordonné à la délivrance, par la Commune territorialmente compétente, de l'autorisation de déplacement de la colonie.

6. Les lignes directrices à suivre dans la gestion des colonies de chats pour garantir le bien-être des animaux, l'hygiène et la santé publique sont définies par une délibération que le Gouvernement régional doit adopter dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les services vétérinaires de l'Agence USL entendus et de concert avec le CPEL.

Art. 28
(*Fourrière régionale pour chats*)

1. La fourrière régionale pour chats, instituée au sens de la LR n° 14/1994 en tant que section de la fourrière régionale pour chiens et propriété de la Région, assure :
 - a) L'accueil et la garde temporaire des chats pendant les périodes d'observation sanitaire et d'isolement au sens des art. 86 et 87 du DPR n° 320/1954 ;
 - b) L'accueil et la garde temporaire des chats qui vivent à l'état libre et sont capturés pendant le temps nécessaire à leur stérilisation ;
 - c) L'accueil et la garde des chats ne pouvant pas être restitués à leur propriétaire ou détenteur, ni placés en adoption, ni relâchés, ni supprimés.
2. Le propriétaire ou détenteur d'un chat mis en fourrière est tenu de payer les frais supportés pour la capture, la garde et l'entretien de l'animal, ainsi que pour les soins et les éventuels traitements sanitaires dont celui-ci aurait eu besoin. Lesdits frais sont calculés sur la base des tarifs établis par délibération du Gouvernement régional, les services vétérinaires de l'Agence USL entendus.

Art. 29
(*Prévention de la divagation des chiens et des chats*)

1. Le contrôle de la population des chiens et des chats est également assuré par des actions de limitation des naissances ; en règle générale, les chiens et les chats sont stérilisés sur proposition ou avec le consentement de leurs propriétaires ou détenteurs. Les chats libres de s'éloigner de la maison doivent être stérilisés. Les chiens et les chats conduits à la fourrière régionale après avoir été capturés ou retrouvés et qui ne seraient pas réclamés dans les délais prévus, respectivement soixante et quinze jours, sont stérilisés par les vétérinaires des services vétérinaires de l'Agence USL ou par les vétérinaires libéraux conventionnés à cet effet avec ladite Agence USL.

2. Ai Comuni, alle Comunità montane, agli enti e associazioni zoofile, animaliste e protezioniste riconosciuti e operanti nel territorio regionale, la Regione concede contributi per iniziative volte all'incentivazione della protezione degli animali e alla prevenzione del randagismo, nella misura massima del 70 per cento della spesa ammissibile.
3. I contributi di cui al comma 2 sono concessi previa domanda da presentarsi alla struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica veterinaria almeno sei mesi prima della data prevista per l'avvio delle iniziative, corredata di un programma delle attività da realizzare e di un dettagliato preventivo di spesa. I contributi sono concessi con provvedimento del dirigente responsabile della struttura regionale competente entro sessanta giorni dalla data di ricevimento della relativa domanda.
4. I contributi di cui al comma 2 possono essere erogati in via anticipata nella misura massima del 50 per cento dell'ammontare del contributo concedibile; all'erogazione del saldo si provvede previa esibizione della documentazione attestante le spese effettivamente sostenute per la completa e corretta realizzazione delle iniziative ammesse a contributo.
5. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le iniziative agevolabili, le spese ammissibili a contributo, i criteri per la determinazione del contributo concedibile, la documentazione di spesa necessaria ai fini dell'erogazione e ogni altro aspetto procedimentale correlato all'ottenimento dei contributi di cui al presente articolo.

Art. 30

*(Commissione regionale dei diritti
degli animali di affezione)*

1. È costituita la Commissione regionale dei diritti degli animali di affezione con la funzione di organo consultivo sulla corretta applicazione della presente legge e per l'individuazione di strumenti atti a tutelare gli animali o di strategie di intervento nel caso di insorgenza di problematiche legate al randagismo o alla convivenza degli animali con l'uomo.
2. La Commissione è composta da:
 - a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica veterinaria, che la presiede, o suo delegato;
 - b) un medico veterinario dei servizi veterinari dell'Azienda USL con competenze di igiene urbana veterinaria e benessere degli animali, o suo delegato;
 - c) il direttore del canile/gattile regionale, o suo delegato;
 - d) un rappresentante designato dal Consiglio permanente degli enti locali, o suo delegato;
 - e) un rappresentante designato dal Corpo forestale della Valle d'Aosta, o suo delegato;
 - f) un rappresentante per ogni associazione zoofila, ani-

2. La Région octroie des subventions aux Communes, aux Communautés de montagne ainsi qu'aux organismes ou associations zoophiles, animaliers et protectionnistes œuvrant sur le territoire régional pour financer toute initiative visant à la protection des animaux et à la prévention de la divagation. Le montant desdites subventions ne peut dépasser 70 p. 100 de la dépense éligible.
3. Les subventions visées au deuxième alinéa du présent article sont octroyées sur présentation d'une demande à la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique vétérinaire six mois au moins avant la date prévue pour le début de l'initiative concernée. La demande susdite doit être assortie d'un programme des activités à réaliser et d'un devis détaillé. Les subventions sont accordées par acte du dirigeant de la structure régionale compétente dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande y afférente.
4. Les subventions visées au deuxième alinéa du présent article peuvent être versées à titre d'avances jusqu'à concurrence de 50 p. 100 du montant total. Le solde est versé sur présentation de la documentation attestant les frais effectivement supportés pour la réalisation complète et correcte des initiatives admises à bénéficier de la subvention.
5. Le Gouvernement régional fixe par délibération les initiatives et les dépenses éligibles, les critères de détermination de la subvention susceptible d'être accordée, les justificatifs de dépenses nécessaires aux fins de l'octroi de la subvention et tout autre aspect procédural lié à l'obtention des subventions visées au présent article.

Art. 30

*(Commission régionale des droits
des animaux de compagnie)*

1. La Commission régionale des droits des animaux de compagnie est instituée en tant qu'organe de consultation en matière d'application correcte de la présente loi et de définition des moyens de protection des animaux ou des stratégies d'intervention en cas de problèmes liés à la divagation des animaux ou à la cohabitation de ces derniers avec l'homme.
2. La Commission est ainsi composée :
 - a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique vétérinaire, qui la préside, ou son délégué ;
 - b) Un vétérinaire des services vétérinaires de l'Agence USL compétent en matière d'hygiène vétérinaire en milieu urbain et de bien-être des animaux, ou son délégué ;
 - c) Le directeur de la fourrière régionale, ou son délégué ;
 - d) Un représentant du Conseil permanent des collectivités locales, ou son délégué ;
 - e) Un représentant du Corps forestier de la Vallée d'Aoste, ou son délégué ;

- malista e protezionista riconosciuta e operante nel territorio regionale, o suo delegato;
- g) il dirigente della struttura regionale competente in materia di politiche educative, o suo delegato.
3. La commissione è nominata con decreto del Presidente della Regione e dura in carica cinque anni.
4. La partecipazione ai lavori della Commissione non dà luogo alla corresponsione di indennità o compensi, neanche a titolo di rimborso spese.

CAPO V
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 31
(Sanzioni)

1. Fatte salve le ipotesi di reato, per l'inosservanza delle disposizioni di cui alla presente legge si applicano le sanzioni amministrative del pagamento di una somma di denaro:
- a) da euro 3.000 a euro 6.000 per chiunque contravvenga ai divieti di cui all'articolo 12 e all'obbligo di munirsi dell'autorizzazione di cui all'articolo 13, comma 2;
- b) da euro 500 a euro 1.500 per chiunque contravvenga ai divieti di cui all'articolo 16, comma 2;
- c) da euro 150 a euro 500 per chiunque contravvenga agli obblighi e ai divieti di cui agli articoli 3, 4, 5, 6, 13, comma 3, e 14;
- d) da euro 100 a euro 500 per:
- 1) chiunque violi l'obbligo di iscrizione del proprio cane all'anagrafe regionale canina di cui all'articolo 18, comma 1;
 - 2) chiunque ometta di sottoporre il proprio cane all'operazione di tatuaggio elettronico mediante microprocessore di cui all'articolo 21;
 - 3) chiunque ometta, nei termini previsti, di segnalare alle autorità competenti gli accadimenti di cui all'articolo 20, commi 4 e 5, ovvero la comunicazione di cui all'articolo 23, comma 2;
 - 4) per chiunque contravvenga ai divieti di cui agli articoli 7, comma 2, 8, comma 2, 9, comma 7, e 15, comma 1.
2. In caso di reiterazione delle violazioni di cui al comma 1, le relative sanzioni amministrative sono triplicate.
3. Quando all'accertamento delle violazioni di cui al comma 1 provvedono gli addetti della polizia locale, l'auto-

- f) Un représentant de chaque association zoophile, animalière et protectionniste reconnue et œuvrant sur le territoire régional, ou son délégué ;
- g) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de politiques de l'éducation, ou son délégué.
3. La Commission est nommée pour cinq ans par arrêté du Président de la Région.
4. Aucune indemnité ni compensation n'est versée pour la participation aux travaux de la Commission, même pas à titre de remboursement des frais.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 31
(Sanctions)

1. Sans préjudice des hypothèses de délit, le non-respect des dispositions de la présente loi donne lieu à l'application de sanctions administratives de nature pécuniaire, à savoir d'une amende :
- a) D'un montant compris entre 3 000 et 6 000 euros, pour toute personne qui ne respecterait pas les interdictions visées à l'art. 12 ou qui ne justifierait pas de l'autorisation visée au deuxième alinéa de l'art. 13 ;
- b) D'un montant compris entre 500 et 1 500 euros, pour toute personne qui ne respecterait pas les interdictions visées au deuxième alinéa de l'art. 16 ;
- c) D'un montant compris entre 150 et 500 euros, pour toute personne qui ne respecterait pas les obligations ou les interdictions visées aux art. 3, 4, 5, 6 et 14, ainsi qu'au troisième alinéa de l'art. 13 ;
- d) D'un montant compris entre 100 et 500 euros :
- 1) Pour toute personne qui ne respecterait pas l'obligation d'inscrire son chien au Registre régional des chiens au sens du premier alinéa de l'art. 18 ;
 - 2) Pour toute personne qui ne respecterait pas l'obligation de faire implanter une puce électronique d'identification à son chien au sens de l'art. 21 ;
 - 3) Pour toute personne qui ne déclarerait pas, dans les délais prévus, aux autorités compétentes les événements visés aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 20 ou ne procéderait pas à la communication requise au sens du deuxième alinéa de l'art. 23 ;
 - 4) Pour toute personne qui ne respecterait pas les interdictions visées au deuxième alinéa de l'art. 7, au deuxième alinéa de l'art. 8, au septième alinéa de l'art. 9 et au premier alinéa de l'art. 15.
2. En cas de réitération des violations visées au premier alinéa du présent article, le montant des sanctions administratives y afférentes est triplé.
3. Lorsque les violations visées au premier alinéa du présent article sont constatées par les agents de la police lo-

rità competente a ricevere il rapporto e ad irrogare l'eventuale sanzione è il Sindaco del Comune nel cui territorio la violazione è stata accertata. In ogni altro caso, ivi compreso quello dell'accertamento da parte dei medici veterinari dei servizi veterinari dell'Azienda USL, l'autorità competente è il Presidente della Regione.

4. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al presente articolo, si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 32
(*Abrogazioni*)

1. Sono abrogati:

- a) la legge regionale 28 aprile 1994, n. 14;
- b) l'articolo 8 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15;
- c) l'articolo 21 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38.

Art. 33
(*Disposizioni finanziarie*)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione degli articoli 17, 24, 26, 28 e 29 è determinato in euro 40.000 per l'anno 2010, in euro 10.000 per l'anno 2011, in euro 308.000 per l'anno 2012 e in annui euro 530.000 a decorrere dall'anno 2013.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura, ai sensi dell'articolo 21, comma 3, della l.r. 4 agosto 2009, n. 30 (Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione), nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e in quello per il triennio 2011/2013 nelle unità previsionali di base: 1.10.2.10 (Interventi per la promozione e la tutela della zootecnia), 1.10.2.20 (Contributi per interventi di investimento e sviluppo nel settore dell'allevamento zootecnico) e 1.4.2.20 (Trasferimenti per spese di investimento con vincolo di destinazione agli enti locali).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede:
 - a) con riferimento al bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2010/2012 mediante l'utilizzo per pari importi degli stanziamenti iscritti nell'unità previsionale di base 1.10.2.10.;
 - b) con riferimento al bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2011/2013 mediante l'utilizzo:
 - 1) degli stanziamenti iscritti nell'unità previsionale di base 1.10.2.10 per euro 10.000 nell'anno 2011, 308.000 nell'anno 2012 e 510.000 nell'anno 2013;

cale, l'autorité compétente à l'effet de recevoir le rapport y afférent et à infliger l'éventuelle sanction est le syndic de la Commune sur le territoire de laquelle la violation a été constatée. Dans tous les autres cas, y compris lorsque la violation est constatée par les vétérinaires des services vétérinaires de l'Agence USL, l'autorité compétente est le président de la Région.

4. Aux fins de l'application des sanctions administratives visées au premier alinéa du présent article, il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 modifiant le système pénal.

Art. 32
(*Abrogations*)

1. Les dispositions ci-après sont abrogées :

- a) La loi régionale n° 14 du 28 avril 1994 ;
- b) L'art. 8 de la loi régionale n° 15 du 16 août 2001 ;
- c) L'art. 21 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001.

Art. 33
(*Dispositions financières*)

1. La dépense globale découlant de l'application des art. 17, 24, 26, 28 et 29 de la présente loi est fixée à 40 000 euros pour 2010, à 10 000 euros pour 2011, à 308 000 euros pour 2012 et à 530 000 euros par an à compter de 2013.
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte, au sens du troisième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 30 du 4 août 2009 (Nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion), par les crédits inscrits aux états prévisionnels des dépenses des budgets 2010/2012 et 2011/2013 de la Région, dans le cadre des unités prévisionnelles de base suivantes : 1.10.2.10 (Actions de promotion et de protection de l'élevage), 1.10.2.20 (Subventions pour des investissements dans le secteur de l'élevage et pour le développement de celui-ci) et 1.4.2.20 (Virements aux collectivités locales pour les dépenses d'investissement à affectation obligatoire).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit :
 - a) Pour ce qui est du budget pluriannuel 2010/2012 de la Région, par le prélèvement, pour un montant correspondant, des crédits inscrits dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.10.2.10 ;
 - b) Pour ce qui est du budget pluriannuel 2011/2013 de la Région :
 - 1) Quant à 10 000 euros pour 2011, 308 000 euros pour 2012 et 510 000 euros pour 2013, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.10.2.10 ;

- 2) dello stanziamento iscritto nell'UPB 1.4.2.20 per euro 20.000 nell'anno 2013 a valere sullo specifico accantonamento previsto al punto A.2 dell'allegato 2/B al bilancio stesso.
4. Le iniziative di cui agli articoli 26, comma 4, e 29, comma 2, sono finanziate a decorrere dall'anno 2014 mediante trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione nell'ambito degli interventi regionali in materia di finanza locale determinati a decorrere dall'anno 2014, ai sensi dell'articolo 25 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale).
5. Gli interventi di cui alla presente legge sono attuati anche mediante utilizzo delle risorse finanziarie che lo Stato renderà allo scopo disponibili.
6. Le entrate derivanti dalle sanzioni amministrative di cui all'articolo 31 irrogate dal Presidente della Regione confluiscono nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione. Negli altri casi, i proventi sono devoluti ai Comuni.
7. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 22 novembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 110.

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1834 del 02.07.2010);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.07.2010;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 07.07.2010;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 07.07.2010;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di

- 2) Quant à 20 000 euros pour 2013, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.4.2.20, à valoir sur la provision prévue par le point A2 de l'annexe 2/B du budget susmentionné.
4. Les initiatives visées au quatrième alinéa de l'art. 26 et au deuxième alinéa de l'art. 29 de la présente loi sont financées, à compter de 2014, par des virements de fonds à affectation obligatoire dans le cadre des mesures régionales en matière de finances locales définies à compter de 2014, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales).
5. Aux fins de l'application des mesures visées à la présente loi il est également fait appel aux ressources financières qui seront allouées à cet effet par l'État.
6. Les recettes découlant des sanctions administratives visées à l'art. 31 et infligées par le président de la Région sont inscrites dans l'état prévisionnel des recettes du budget régional. Dans les autres cas, les recettes en cause sont encaissées par les Communes.
7. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n. 110;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1834 du 02.07.2010);
- présenté au Conseil régional en date du 05.07.2010;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 07.07.2010;
- soumis à la Ve Commission permanente du Conseil en date du 07.07.2010;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'a-

- compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 07.07.2010;
- acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 02.09.2010;
- acquisito il parere delle Commissioni consiliari permanenti III-V, riunitesi in seduta congiunta, espresso in data 10.11.2010, su nuovo testo e relazione dei Consiglieri Piero PROLA e Alberto CRÉTAZ;
- acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 12.11.2010;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 17.11.2010 con deliberazione n. 1481/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 22.11.2010;

- vis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 07.07.2010;
- transmis.e au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 02.09.2010;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil III-V qui ont exprimé leur avis en date du 10.11.2010, nouveau texte et rapport des Conseillers Piero PROLA et Alberto CRÉTAZ ;
- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 12.11.2010;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 17.11.2010 délibération n° 1481/XIII;
- transmis au Président de la Région en date du 22.11.2010;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 22 novembre 2010, n. 37

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge 20 luglio 2004, n. 189 prevede quanto segue:

«2. *Divieto di utilizzo a fini commerciali di pelli e pellicce e disposizioni sanzionatorie sul commercio dei prodotti derivati dalla foca.*

1. *È vietato utilizzare cani (*Canis lupus familiaris*) e gatti (*Felis silvestris*) per la produzione o il confezionamento di pelli, pellicce, capi di abbigliamento e articoli di pelletteria costituiti od ottenuti, in tutto o in parte, dalle pelli o dalle pellicce dei medesimi, nonché commercializzare, esportare o introdurre le stesse nel territorio nazionale.*
2. *La violazione delle disposizioni di cui al comma 1 è punita con l'arresto da tre mesi ad un anno o con l'ammenda da 5.000 a 100.000 euro.*
- 2-bis. *Chiunque produce, commercializza, esporta o introduce nel territorio nazionale qualunque prodotto derivato dalla foca, in violazione dell'articolo 3 del regolamento (CE) n. 1007/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 settembre 2009, è punito con l'arresto da tre mesi a un anno o con l'ammenda da 5.000 a 100.000 euro.*
3. *Alla condanna, o all'applicazione della pena su richiesta delle parti a norma dell'articolo 444 del codice di procedura penale, o all'applicazione della pena su richiesta delle parti a norma dell'articolo 444 del codice di procedura penale consegue in ogni caso la confisca e la distruzione del materiale di cui ai commi 1 e 2-bis.*
- 3-bis. *In caso di condanna o di applicazione della pena su richiesta delle parti a norma dell'articolo 444 del codice di procedura penale per i reati previsti dai commi 1 e 2-bis, il giudice con la sentenza o con il decreto penale di condanna applica la sanzione amministrativa accessoria della sospensione della li-*

cenza per un periodo da tre mesi ad un anno, e, in caso di reiterazione della violazione, la sanzione amministrativa accessoria del ritiro della stessa.

3-ter. *Al fine dell'esecuzione delle sanzioni amministrative accessorie, la sentenza o il decreto penale di condanna divenuti irrevocabili sono trasmessi senza ritardo, a cura del cancelliere, all'autorità amministrativa competente per l'adozione dei conseguenti provvedimenti.».*

Note all'articolo 24:

⁽²⁾ L'articolo 86 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 prevede quanto segue:

«Articolo 86

I cani ed i gatti che hanno morsicato persone o animali, ogniqualvolta sia possibile catturarli, devono essere isolati e tenuti in osservazione per 10 giorni nei canili comunali. L'osservazione a domicilio può essere autorizzata su richiesta del possessore soltanto se non risultano circostanze epizootologicamente rilevanti ed in tale caso l'interessato deve dichiarare di assumersi la responsabilità della custodia dell'animale e l'onere per la vigilanza da parte del veterinario comunale.

Alla predetta osservazione ed all'isolamento devono essere sottoposti i cani ed i gatti che, pure non avendo morsicato, presentano manifestazioni riferibili all'infezione rabica, nonché in sede opportuna, gli altri mammiferi che presentano analoghe manifestazioni. Ai fini della diagnosi anche questi animali non devono essere uccisi se il loro mantenimento in vita può essere assicurato senza pericolo.

Durante il predetto periodo di osservazione gli animali non devono essere sottoposti a trattamenti immunizzanti.

Nei casi di rabbia conclamata il sindaco ordina l'immediato abbattimento degli animali.

Qualora, durante il periodo di osservazione, l'animale muoia o venga ucciso prima che il veterinario abbia potuto formulare la diagnosi, si procede agli accertamenti diagnostici di laboratorio.

È vietato lo scuoiamento degli animali morti per rabbia, i quali devono essere distrutti ai sensi dell'art. 10, lettera e), del presente regolamento.

Il luogo dove è stato isolato l'animale deve essere disinfettato.».

- (3) L'articolo 86 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 prevede quanto segue:

«Articolo 87

I cani ed i gatti morsiati da altro animale riconosciuto rabido o fuggito o rimasto ignoto devono, di regola, essere subito soppressi con provvedimento del sindaco sempreché non debbano prima sottostare al periodo di osservazione di 10 giorni per avere, a loro volta, morsiato persone o animali.

Tuttavia su richiesta del possessore, l'animale, anziché essere abbattuto, può essere mantenuto sotto sequestro, a spese del possessore stesso, nel canile municipale o in altro locale stabilito dall'autorità comunale dove non possa nuocere, per un periodo di mesi 6 sotto vigilanza sanitaria.

Allo stesso periodo di osservazione devono sottostare i cani ed i gatti contaminati o sospetti di essere stati contaminati da altro animale riconosciuto rabido.

I cani ed i gatti morsiati da animali sospetti di rabbia sono sottoposti a sequestro per soli 10 giorni se durante questo periodo l'animale morsiatore si è mantenuto sano. Nel caso che l'animale venga sottoposto a vaccinazione antirabbica post-contagio da iniziarsi non oltre 5 giorni per ferite alla testa e non oltre 7 giorni negli altri casi dal sofferto contagio, il predetto periodo di osservazione può essere ridotto a mesi 3 o anche a mesi 2 se l'animale si trova nel periodo di protezione antirabbica vaccinale pre-contagio.

Durante il periodo del trattamento antirabbico post-contagio l'animale deve essere ricoverato nel canile municipale o presso Istituti universitari o zooprofilattici.

I cani ed i gatti morsiati possono essere spostati, con le norme degli articoli 14 e 15 del presente regolamento, durante il periodo di osservazione, soltanto entro 7 giorni dalla sofferta morsicatura.

Qualora durante il periodo di osservazione il cane o il gatto morsiato muoia o venga ucciso, si procede in conformità di quanto previsto dai commi 5°, 6° e 7° del precedente articolo.».

Nota all'articolo 28:

- (4) Vedasi nota 3.

Note all'articolo 32:

- (5) La legge regionale 28 aprile 1994, n. 14 (Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione) è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 21 del 10 maggio 1994.
- (6) L'articolo 8 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 8

(Modificazione all'articolo 28 della legge regionale 28 aprile 1994, n.14)

1. Il comma 4 dell'articolo 28 della legge regionale 28 aprile 1994, n.14 (Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione) è sostituito dal seguente:

«4. Le entrate derivanti dalle sanzioni amministrative di cui ai commi 1 e 2 sono destinate al finanziamento del canile e del gattile regionali di cui agli articoli 21 e 25. La Giunta regionale è autorizzata a disporre con

proprio provvedimento le necessarie variazioni di bilancio.».

- (7) L'articolo 21 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Art. 21

(Animali di affezione. Modificazioni alla legge regionale 28 aprile 1994, n. 14)

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 28 della legge regionale 28 aprile 1994, n. 14 (Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione) è aggiunto, di seguito, il seguente periodo:

“in caso di fuga dell'animale, per la violazione del dovere di custodia di cui all'articolo 4, comma 1, lettera d), e per la violazione del dovere di garanzia di incolumità di cui all'articolo 4, comma 1, lettera f), si applica per la prima volta la sanzione di euro 78, salvo che il proprietario o detentore provveda a dare comunicazione della fuga dell'animale al Comune di residenza o al Corpo forestale valdostano o al Canile regionale entro 24 ore dalla fuga stessa, e, a decorrere dalla seconda volta, la sanzione di euro 155;”.

Note all'articolo 33:

- (8) L'articolo 21, comma 3, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 prevede quanto segue:

«3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia già stato presentato al Consiglio regionale, indicano inoltre le spese e i mezzi finanziari per farvi fronte, con riferimento a tale bilancio.».

- (9) L'articolo 25 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«Art. 25

(Definizione)

1. I trasferimenti finanziari agli enti locali con vincolo settoriale di destinazione, di cui all'articolo 5, comma 1, lettera c), sono strumenti di programmazione di carattere generale volti ad incentivare l'attività degli enti locali al raggiungimento di priorità settoriali definite dalla Regione d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, con le modalità di cui all'articolo 66 della l.r. 54/1998, nel rispetto delle finalità di cui all'articolo 1, comma 2.
2. Gli interventi di cui al comma 1 devono rispondere alle seguenti caratteristiche:
- a) essere destinati esclusivamente ai soggetti di cui al comma 1, o alle loro forme di collaborazione;
 - b) riguardare la generalità degli enti locali, con l'esclusione degli interventi destinati a singoli enti locali;
 - c) prevedere, di norma, un termine predeterminato, al fine della valutazione nel tempo degli effetti finanziari delle scelte effettuate.
3. Gli interventi di cui al comma 1 e i relativi stanziamenti sono annualmente individuati in un apposito allegato della legge finanziaria della Regione.
- 3bis. Tra gli strumenti di cui al comma 1 sono altresì ricompresi due fondi globali, di cui uno destinato al finanziamento

di spese correnti e l'altro al finanziamento di spese in conto capitale, finalizzati a far fronte agli oneri derivanti da provvedimenti legislativi regionali, aventi le caratteristi-

che di cui al comma 2. Per la disciplina di tali fondi trovano applicazione le disposizioni di cui all'articolo 41 della l.r. 90/1989.».

Legge regionale 9 dicembre 2010, n. 38.

Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 (Interventi regionali a favore di una Fondazione per la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale tradizionale e per lo sviluppo e la diffusione della cultura musicale in Valle d'Aosta), e determinazione di un ulteriore contributo a favore della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta per l'anno 2010.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 6 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8)

1. Al comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 (Interventi regionali a favore di una Fondazione per la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale tradizionale e per lo sviluppo e la diffusione della cultura musicale in Valle d'Aosta), è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «I criteri e le modalità per la concessione del contributo annuo sono determinati con deliberazione della Giunta regionale, secondo il sistema della quota capitaria ovvero in relazione diretta al numero di allievi della Fondazione.».

Art. 2

(Modificazione all'articolo 7 della l.r. 8/1992)

1. Il comma 3 dell'articolo 7 della l.r. 8/1992 è sostituito dal seguente:

«3. Il contributo annuo di cui all'articolo 6, comma 1, è erogato per ciascun anno solare in due rate: la prima, fino al 60 per cento, entro il 15 febbraio, la seconda, a saldo, entro il 31 agosto.».

Art. 3

(Contributo per l'anno 2010)

1. Al fine di concorrere al pagamento delle spese del personale docente della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, il contributo annuo, relativo al 2010, di cui all'articolo 6, comma 1, della l.r. 8/1992, già determinato nell'allegato B della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 47 (Legge finanziaria per gli anni

Loi régionale n° 38 du 9 décembre 2010,

portant modification de la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992 (Mesures régionales en faveur de la fondation chargée de la mise en valeur et de la vulgarisation du patrimoine musical traditionnel ainsi que du développement et de la diffusion de la culture musicale en Vallée d'Aoste) et financement supplémentaire à la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste au titre de 2010.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 6 de la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992 (Mesures régionales en faveur de la fondation chargée de la mise en valeur et de la vulgarisation du patrimoine musical traditionnel ainsi que du développement et de la diffusion de la culture musicale en Vallée d'Aoste) est ajoutée la phrase suivante : « Les critères et les modalités d'octroi dudit crédit sont établis par délibération du Gouvernement régional, suivant le système de la capitation, à savoir en fonction directement du nombre d'élèves de la Fondation. ».

Art. 2

(Modification de l'art. 7 de la LR n° 8/1992)

1. Le troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 8/1992 est remplacé par l'alinéa ainsi rédigé :

« 3. Le crédit annuel visé au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi est versé chaque année solaire, en deux tranches : la première, de 60 p. 100 au maximum, au plus tard le 15 février et la deuxième, correspondant au solde, au plus tard le 31 août. ».

Art. 3

(Financement au titre de 2010)

1. Aux fins du concours au paiement des dépenses relatives au personnel enseignant de la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste, le crédit annuel visé au premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 8/1992 et fixé à l'annexe B de la loi régionale n° 47 du 11 décembre 2009 (Loi de finances au titre de la période 2010/2012)

2010/2012), in euro 4.552.000, è incrementato di euro 1.069.595,31.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione dell'articolo 3 è determinato in euro 1.069.595,31 per l'anno 2010 e trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nell'unità previsionale di base 1.6.1.10 (Trasferimenti ad enti universitari per il funzionamento).
2. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importi degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio nell'unità previsionale di base 1.6.1.10.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma 3, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 9 dicembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 120.

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3294 del 12.11.2010);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.11.2010;
- assegnata alla V^a Commissione consiliare permanente in data 16.11.2010;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 16.11.2010

à 4 522 000 euros, est augmenté, au titre de 2010, de 1 069 595,31 euros.

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de l'art. 3 de la présente loi est fixée, au titre de 2010, à 1 069 595,31 euros et est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.6.1.10 (Virement de crédits aux établissements universitaires au titre du fonctionnement de ceux-ci).
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par l'utilisation, pour un montant correspondant, des crédits inscrits audit budget, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.6.1.10.
3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n. 120.

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 3294 du 12.11.2010) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.11.2010 ;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 16.11.2010 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 16.11.2010 ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 26.11.2010;- acquisito il parere della V^a Commissione consiliare permanente espresso in data 24.11.2010, e relazione del Consigliere Hélène IMPÉRIAL;- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 01.12.2010 con deliberazione n. 1502/XIII;- trasmesso al Presidente della Regione in data 06.12.2010. | <ul style="list-style-type: none">- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 26.11.2010 ;- examiné par la V^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 24.11.2010, et rapport du Conseiller Hélène IMPÉRIAL ;- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 01.12.2010 délibération n° 1502/XIII ;- transmis au Président de la Région en date du 06.12.2010; |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

buto annuo, a decorrere dall'anno 1992, a titolo di concorso al finanziamento delle attività della Fondazione medesima.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
9 DICEMBRE 2010, N. 38.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 prevedeva quanto segue:

«1. La Regione eroga a favore della Fondazione un contri-

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 prevedeva quanto segue:

«3. Il contributo annuo di cui al comma uno dell'articolo 6 è erogato in due rate: la prima, per almeno il 50 per cento, entro il 30 marzo e la seconda entro il 30 settembre di ciascun anno.».